

MANOLIS PAPATHOMOPOULOS

POUR UNE NOUVELLE EDITION  
DES KERYGMES LITHIQUES

Deux éditions des *Kérygmes Lithiques* et du *Lapidaire de Socrate et Denys*, pour le premier texte la cinquième et la sixième depuis celle de Tyrwhitt, ont récemment vu le jour: celle publiée dans la Collection des Universités de France par R. Halleux et J. Schamp<sup>1</sup> et celle publiée à Jannina par G. Giannakis<sup>2</sup>. Ce dernier écrit dans la Préface de son édition (p. VI) à propos de l'édition de Halleux-Schamp: «l'étude attentive de ce travail nous a donné du courage, car elle nous a montré qu'il y a encore des raisons pour avancer dans notre édition», ce qui équivaut à une critique indirecte de l'édition des Belles Lettres. Nous nous proposons dans cet article de passer en revue ces deux éditions pour en préciser les mérites et les défauts.

I. L'ÉDITION DE HALLEUX - SCHAMP

Je suis parti avec l'intention de vérifier le bien-fondé de l'assertion de Giannakis qui reproche à Halleux<sup>3</sup> plus de 200 mélectures ainsi que des inexactitudes de toute sorte. Il ressort à l'examen que le chiffre avancé par Giannakis est bien optimiste, le chiffre réel dépassant largement les 650 mélectures et erreurs de tout genre<sup>4</sup> que je vais énumérer ci-dessous.

---

1. Dans R. Halleux - J. Schamp, *Les Lapidaires Grecs*, Paris, Les Belles Lettres, 1985, p. 125-177.

2. Γ. Γιαννάκη, *Ὀρφείως Λιθικά Κηρύγματα-Σωκράτους καὶ Διονυσίου περὶ λίθων*, Jannina 1987 (édition à titre privé).

3. Cf. Halleux - Schamp, *op. cit.*, p. IX: «Robert Halleux s'est chargé des textes en prose».

4. Halleux n'emploie en réalité que six manuscrits bien qu'il en connaisse huit. Ce sont les manuscrits ABVRCP. Ce chiffre serait donc encore plus considérable, s'il avait, comme Giannakis, connu et utilisé tous les douze manuscrits des deux lapidaires.



Chap. 1, Tit. περί τοῦ κρυστάλλου λίθου A (λίθου om. Halleux); καὶ νεφροῖς A (non καὶ νεφρῶν); 1<sup>1</sup> κρύσταλλος V (non κρύσταλλος); λεγόμενον CP (non solus P); οὗτος BV: οὕτως A (non οὗτος); 2 γνῶρ( ) καὶ διαυγοῦς B (Halleux écrit à tort que ce passage est illisible dans B); κρυστ. καὶ διαυγοῦς VB (non solus V); 4 εἴ τις ABV (non εἰ τὸν A); αὐτὸν BV (non A): τὸν αὐτὸν λίθων A; καταξήρων omnes excepto E (non κατὰ ξηρῶν); δάδων AB (non V): δαδῶν V; 5 ὕλης εὐπρήστου BV: εὐπρήστου ὕλης A; ἀντιλαμβανομένης AB: ἀντιλαμβανόμενος V; 6 ταῖς ἀκτῖσι AV: τὰς ἀκτῖνας B; 7 πρῶτον μὲν ὀλίγην τινὰ καὶ οὗτος ἀκτῖνα πρὸς AV: πρῶτον μὲν οὗτος ὀλίγην ἀκτῖναν πρὸς B; 10 τὸ ἱερόν AV: om. B; 11 αὐτὸν AB (non solus B): αὐτὸν εἰ V (non VA); 12 ἀρπάζων τις AV: ἀρπάζοντες B (non ἀρπάζον τις); ἀναμφθείσης V (non VA); 13 εὐρίσκει AV: εὐρίσκεται B; 15 τούτους AV: τοῦτον B.

Chap. 2, 1 καὶ ante πινόμενος praeb. P; 1-3: ὃν καὶ τινες ...ἀλλὰ] ὅπερ ἄδεται νῦν φλεμάτιν (non φλεμαίτιν) RH (non R); 3 τριβόμενος ἐπ' ἀκόνης (non πρὸς ἀκόνης) RH (non R); ἰχώρας AB (non solus A): ἰχώρ V (non VB); ἀποτελεῖ RH (non solus R); καθάπερ om. RH (non solus R)<sup>2</sup>; 4 προσιῶν R (non προῖόν); 6 λήθην] λίθους R (non λίθον); λαμβάνοντας] -τες R; τῶν ante αὐτῶν praeb. R; αὐτοῦ VB (non VAB): αὐτῶν AR (non solus R); ὃν VAB (non ὃν B ὅτι VA); ἐνεργεῖαν omnes (non ἐνεργείαν); 9 αἰγῶν γὰρ AB: αἰγῶν V (non AV); καὶ ABVR (non ἦ R); 10 εἶ VABR (non ἦ R); 11 σμίξας R (non μίξας); 12 ἐπιρράνει vel ἐπιρράνη codd. (non ἐπιρρανεῖ AB ἐπιρρανηῖ V περιρρανεῖ R); ποιμνιον omnes (non ποιμνίον); εὐρίσει: A (non εὐροῖαν) εὐροῖαν B (non εὐρίαν); αὐτοῖς etiam A (non αὐτῶν); 14 μασθούς etiam V (non μαστούς); 15 δύναται etiam A (non δύνασθαι); 16 τριβόμενον καὶ πινόμενον A (non -ος καὶ -ος); 17 περιουχένιος R (non -ον); τοῖς BR (non ABR): ἐν τοῖς AV (non V); νηπίοις etiam Aac; ἀπείργειν V (non ἀπείργει); 19 διαφυλάττει (non διαφυλάσσει) BV διαφυλάσσει R φυλάττει A; ποιμνιον (non ποιμνίον) A; τοῦτον AB (non solus B): τοῦτο V (non AV); φοροῦντα V (non VA): φοροῦντα καὶ ABR (non BR); 22 ἔντεφρον V (non ἔντεφρος).

Chap. 3: l'ensemble de ce chapitre est édité par Halleux d'une manière fort erratique: il soutient que le paragraphe 2 est omis par

1. Pour des raisons pratiques je citerai Halleux, puis Giannakis, d'après les chapitres et le linéament de leurs textes respectifs. Il faut aussi rappeler que les deux éditeurs diffèrent quant à la continuité de leur texte respectif, rattachant ou non tels passages de Socrate-Denys aux *Kérygmes*, ce qui provoque un véritable «mess».

2. Et ainsi de suite: on le voit bien, Halleux n'utilise pas le manuscrit H, c'est pourquoi je ne relève plus ses erreurs concernant ce manuscrit.



AB, que les paragraphes 3 et 4 sont omis par B et que le paragraphe 5 est conservé par A sous la même forme que le donne V. Or, les paragraphes 2-4 sont donnés par B dans S.-D., chap. 19=41 Halleux, les paragraphes 3-4 sont omis par A, le paragraphe 5 est donné par A sous la même forme que le donne B et les paragraphes 6-7 sont conservés par B (cf. S.-D., 19). Passons maintenant aux détails: οὐτως etiam B (non οὗτος); ζώνας Halleux: ἔσωθεν VA (non solus V); 4 ἔχει δὲ καὶ V: ἔχει δὲ ὁ λίθος B; ἔζωθεν V (non ἔζοθεν VA); 8 καὶ τοῖς V: ἐν τοῖς B; τῶν βοῶν AB (non τοῦ βόου B) περιδεσμούμενον AB (non περιδεσμούμενος B)... τοῦ σπόρου AB (non τῆς σπορᾶς B) ... ἢ καὶ A (ἢ B) τοῦ B (om. A) (non τῶ B) ἀροτρέως A (ἀρότρου B, non ἀρότρω) ... παρέχει B (παρέχειν A); 9 περιτιθεῖσιν V περιτίθουσιν B (non περιτιθέασιν); ἢ εἰς V: ἢ B; 11 ὁ λίθος V: om. B; 12 μὴν V: μὲν B.

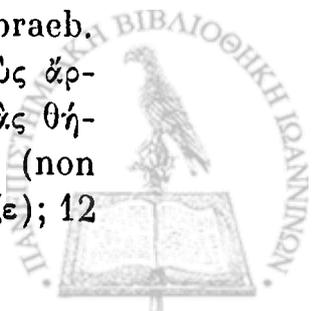
Chap. 4, 1 λίθος ἐλαφοκερατίτης om. R; κρατῆσαι etiam A (non κρατης); 5 σκληρότης R (non σκληρότερον); ἀλήθειαν etiam R (non ἀλήθειαν); φασὶ etiam A (non φησὶ); ἐνεργειαν omnes (non ἐνεργειαν VAB ἐνεργίαν R); 7 φασὶ B: φησὶ AV (non φασὶ ABV); μίξας etiam B (non μίψας); φαλάκρας etiam B (non φάλακρον) φάρακλας (non φάλακλας) R; 8 ἐπιχρίσει BV (non ἐπιχρίσειε) et AR; 9 κομήτης VAR (non κομητής); φανήσεται ABR (non AVR): γενήσεται V (non B); 10 ἀλλ' ἔτι καὶ VBR (non ἀλλ' ἔτι VB ἄλλο τι R); ἀλλήλους (non ἀλλήλους) R; 11 ὁμοφροσύνην etiam A (non ὁμοφροσύνης); τὸν πόθον etiam V (non τοὺς πόθους); 12 γήρως B (non VB): γήρους AV (non solus A).

Chap. 5 tit. ζαμπίλαμπις (non ζαμπίλαπις) A ζαμπίμπης (non ζαμπίλαπις) V.

Chap. 6,4 ἐπὶ τὰς αὐτὰς V (non VB) ἐπιστὰς αὐτὰς B; ἐπιληψίας etiam V.

Chap. 7, 1 λυχνίς AVB (non λύχνος VB λυχνίτης A); λυχνίτης etiam A (non λύχνος); 4 καὶ praeb. etiam A; 5 πέμπτειν V (non πέμπειν); γὰρ VAB: om. CP; 6 ὑπογλαιίνειν VCP: ὑπογλαιίνων B (non ὑπογλαιίνειν); 7 αὐτῶ VAB: αὐτὸ CP (non λέβητι αὐτὸ); ψυχροῦ etiam B (non ψυχροῦν); παρασκευάζει etiam B (non παρασκευάζειν); ζέειν om. etiam V.

Chap. 8,1 τόπαζος AB (non τοπάζος); ἦτοι etiam B (non ἦ); 5 τεύτλου R; χροῖαν A (non χροῖᾶ) χροῖᾶ R (non χροῖᾶ); 9 τε praeb. etiam R; 10 δέον οὖν om. R; τοὺς μὲν ἄρσενας (non ἄρσενας) τοὺς ἄρσενας (non τοῖς ἄρσενας) τοὺς (non τοῦς) δὲ θήλειες (non θηλ.) τὰς θηλείας (non θηλείας) R; 11 ἄρσενα B (non ἀρσενικόν); φορεῖν A (non φόρον); δὲ praeb. etiam B; ἐπιχάρασσε etiam A (non ἐπιχάραζε); 12

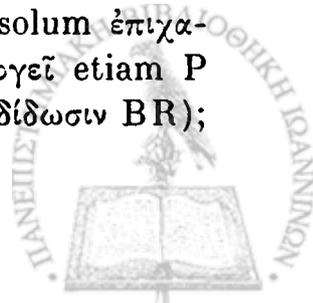


αὐτῶ] αὐτὸν R (non αὐτῶ); σταυροῦ B (non σταύρου); καὶ τῇ μὲν...αὐ-  
τῶ praeb. etiam A; 14 ἀστάχουας AV (non ἀσταχύας); οὕτως etiam  
B (non οὗτος) καὶ οὕτως R (non οὕτως); 15 τηθεὶς (non τελεσθεὶς) R;  
φορούμενος δὲ R (non φορούμενος); ἐπὶ (non ἔτι) R; θάλασσαν (non  
θάλατταν) VABR; 17 καὶ om. R; τῆς AB (non solus A): τὰς VR (non  
solus V); 23 τὰς ὑδρομαντείας AV (non ὑδρ-); 24 ἐπιτραπῆ R (non πε-  
ριτραπῆ); 26 αὐτῶ om. R; καὶ om. Halleux; τὸν τράχηλον τὸν λίθον so-  
lus V (non VA) καὶ (om. Halleux) τὸν λίθον ἐπὶ τὸν τράχηλον AB καὶ  
τὸν λίθον ἐπὶ τοῦ τραχήλου R (non solum τοῦ τραχήλου); 27 καὶ ῥητο-  
ρικώτερον ἐν τοῖς λόγοις αὐτὸν ἀπεργάζεται CP (non τοῦτα δύναται ῥη-  
τορικώτερον ἐν τοῖς λόγοις αὐτὸν ἀπεργάζεται).

Chap. 9, 1 ἔλαχεν solus V (non AV): ἔλαβεν A; ἄλματος Abel (non  
V): αἷματος AV (non solus A); ἥπατοσκόποι A: ἥπατος κόποι V (non  
ἥπατοσκόποι); 8 καὶ etiam C (non δὲ καὶ ).

Chap 10, 6 αὐτοὺς ἀπὸ τριγῶν (non αὐτοὺς ἀπὸ τῶν τριγῶν) A; αὐ-  
τοὺς] αὐτῶ B (non αὐτῶν).

Chap. 11, 1 ὁ καὶ μαγνήτης (non ἡ καὶ μαγνήτις) B; ἐπισπαστικὸν  
(non ἀποσπαστικὸν) R; μαγνῆτις V (non μαγνήτις) ὁ λίθος ὁ μάγνης R  
(non ὁ λίθος ὁ μάγνητος) λίθος ὁ μαγνήτης CP (non ὁ λίθος ὁ μάγνης);  
3 πρὸς ἑαυτὴν ὡσπερ ἐρῶσαν αὐτοῦ om. A (non ὡσπερ ἐρῶσαν αὐτοῦ καὶ  
τοῦτον πρὸς ἑαυτὴν); πρὸς ἑαυτὴν B (non AB); 4 καὶ πρὸς ἑαυτὴν ἀρπά-  
ζουσιν A (non solum καὶ πρὸς ἑαυτὴν); ἑαυτὴν AV (non solus V); 5 καὶ  
διακριτικὴν AB (non solus B); καθαρειούσης B (non C) καθαρειουσούσης  
A (non VAB) καθαρειουσούσης CPV (non solus P); 6 ἀπ' AB (non BC):  
ἐπ' VCP (non VAP); 7 τὰ στρώματα etiam CP (non τῶν στρωμάτων);  
8 ἡ μὲν...κατενεχθεῖσα om. P; ἡ Aac BV: εἰ Apc C; 9 φυσικῆ] σικῆ P;  
τῆς λίθου] τοῦ λίθου B; 10 εἰ δὲ etiam P (non solum AC); 15 δέλξαι  
(non θέλξαι) V; 17 Ἔστι VCP: ἔτι BR; πρὸς ἀγωγὴν BR (non VBR):  
πρὸς ἀγωγῆς CVP (non προσαγωγῆς CP); 19 Ἐὰν] καὶ ἐὰν R; 20 αὐ-  
τὸν omnes codd.: αὐτὴν Abel (non αὐτὴν VB); 21 τῶ λίθῳ VC (non  
VCP): ἐν τῶ λίθῳ P ἐν αὐτῇ R (non ἐν αὐτῶ); ἔλκουσα RP (non solus  
R); κρασπέδου VCP (non solum CP): τοῦ κρασπέδου R; δεικνύουσιν V  
(non VCP): δεικνύουσα CPR (non solus R); 23 πολλὴν BR: πολλῶν  
CP (non solus P) om. V (non πολλὴν VC); ποιεῖται BRCP (non VBC)  
ποιεῖ V (non R); 24 τοῖς ἀνδράσι R (non solum ἀνδράσι); καὶ ἀδελφοῖς  
om. R; ἔτι etiam R (non ἔστι); ἐπιχαρίτους καὶ B (non solum ἐπιχα-  
ρίτους); εὐμήλους P εὐμίλους C (non εὐομίλους C); 27 ἐνεργεῖ etiam P  
(non ἐνεργος); 30 δίδωσιν τοῖς B δίδωσιν τοῖς πᾶσι R (non δίδωσιν BR);  
ἀλλὰ καὶ τὰ] ἀλλὰ καὶ C ἀλλὰ P (non ἀλλὰ καὶ τὰ CP).



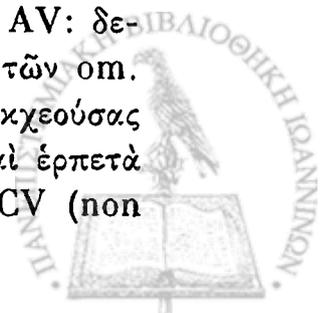
Chap. 12, 1 ὁ ὀφίτης CP (non ὁ ὀφίτης C ὀφίτης P); 2 ὑγείας BC PV: ὑγείαν A (non ὑγείας).

Chap. 13, 1 Λίθος ἕτερος ὀφίτης P (non solum ἕτερος ὀφίτης); τῶν ἀντιφαρμάκων B (non τοῦ ἀντιφάρμακον); 3 παρέχειν A (non παρέχει); παρέχει καὶ] παρέχει solum CP; βαρυηκοῖαν Abel (non V): βαρυηκοῖαν AVCP (non solum ACP); 4 οὕτως ante ὥστε B (non οὕτως), οὕτως om. ACP (non solum AP); 5 λοιπὸν om. CP; 7 τούτου] τοῦτον AP (non solus A); 8 καὶ θυμιώμενον δὲ om. VCP (non VACP); 10 ἐκ τῶν φωλεῶν codd. (non ἐκ φωλεῶν): τῶν om. Halleux.

Chap. 14, 1 ὁ ὀστρίτης καλούμενος A (non ὁ λεγόμενος ὀστρίτης); ὀδενήφατος V (non ὀδυνήφατος).

Chap. 16, 1 ἔμψυχον ὀρείτην τινὲς AB (non solus A) ἔμψυχον τινὲς ὀρείτην (non τινὲς ἔμψ. ὀρείτην) V (non VB); 2 καλοῦσιν om. R; δὲ om. BR; ὠνόμασται (non ὀνομάσθαι) R; 5 πυκνὸς (non καὶ πυκνὸς) om. R; 6 καὶ πάντοθεν δὲ B πάντοθεν δὲ A (non καὶ πάντοθεν δὲ om. VA); δὲ om. V; αὐτοῦ (non αὐτόν) R; τοῦτον etiam B (non τόν); 7 ῥυτίσιν (non ῥυτῖσιν); 9 Λιβύην (non Λιβυήν); ἰοβόλων ABR (non BR): ἰοβόλον (non ἰοβόλου) V; 10 φοροῦντες (non φόρουν sic) R; 10-11 τοῦτον φοροῦντες καὶ ὥσπερ καθοπλιζόμενοι om. A (non 7 Τοῦτον πρὸς ἀποτροπήν...11 καθοπλιζόμενοι); 11 μέσον (non μέσων) BR; τῶν om. R; 16 ἀκούειν] ἀκούης R; ὥσπερ VR (non VB): ὡς V (non R); νεογενοῦς (non νεογένους) B: νεογενοῦς (non νεογνοῦς) RV (non AR); πυνθανομένου BR: πυνθανόμενος V; 18-20 Ἄλλὰ ταῦτα... σπουδάζοντες praeb. etiam B; 20 σπουδάζοντες VAB (non solum VA); 21 ταύτας A (non ταύτοις); 23 τὰς τῶν λίθων ARV: τῶν λίθων B; 24 Τοσαύτην δὲ codd. (non Τοσαύτην γὰρ δὲ); 25 ὥστε καὶ πάντα τὰ ἔρπετὰ παμπληθῆ] ὥστε πᾶν πλῆθος ἔρπετῶν R; παμπληθῆ AV (non solus A): παμπληθὶ (non παμπληθεὶ) B (non VB) πᾶν πλῆθος (non παμπληθῶν) R παμπληθεὶ Abel; 26 τὸν φοροῦντα (non τοῦ φοροῦντα) AR; 27 ἀβλαβῆ etiam R (non ἄβλαβην); 30 κυνηγεσίῳς (non κυνηγησίῳς) ABV; 31 μέσον] μέσων R; 34 ἐπιπασσόμενον R (non ἐπιπασσομένου); γίνεται στείραις (non ἐν στείραις) CP.

Chap. 17, 1 γαγάτης etiam A (non γιγάτης); 4 θέαν Abel (non V) θέσιν AV; 5 ἀσφάλτου (non ἀσφάντου) P; 7 αὐτοῦ] αὐτοῦς CP; 8 πίπτει V (non πίπτειν); γυναῖκας F (non CPV): γυναῖκες CPV; 9 ἰῶνται etiam C (non ἰῶντα); θυμιώμενον (-μένου V) δεχομένας AV: δεχομένας θυμιωμένας CP; 10 αὐτοῦ τὴν πνοήν et τοὺς ἔσωθεν...αὐτῶν om. CP (non αὐτοῦ ... αὐτῶν); 12 ἐκχεούσας AV (non solus A): ἐκχεούσας Abel (non VC) ἐκχεομένας nullus (non P) ἐκχεομένων CP; καὶ ἔρπετὰ δὲ A (non καὶ ἔρπετὰ); 13 διώκειν Abel (non VC): διώκει APCV (non solum AP).



Chap. 18, 1 τῷ ἑρπετῷ σκορπίος V (non τῷ ἑρπ. σκόρπιος); 2 σκορπίων V σκορπίου P σκορπ' C (non σκόρπιον CP); 17 ἔχειν V (non ἔχει) ἔχ C ἔχει P (non ἔχειν CP).

Chap. 19, 1 λεγόμενος etiam A (non καλούμενος); ὠνόμασται Abel (non Ruelle); ὠνομάσθη (ὄν- A) AV (non ὠνομάσθαι V); κόρση ἢ VA (non VAC) κόρδη ἢ κεφαλῆ C κορδιῆ κεφαλῆ P; 3 καὶ τοῦτον δὲ A (non solum καὶ τοῦτον); 3-4 μετὰ σκορόδου καὶ V: καὶ μετὰ σκορόδου A (non καὶ μετὰ σκορόδου καὶ); 5 καὶ praeb. etiam A; κινώμενον Abel (non V) κινώμενον AV (non solus A).

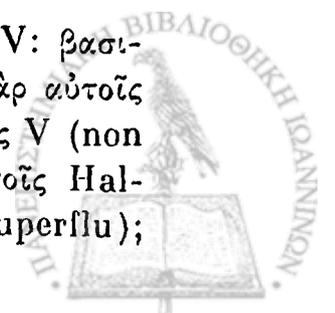
Chap. 20, 1 κοράλλιος etiam C, ὁ κοράλλιος A; καὶ τοῦτον om. etiam C; ἀσπίδα A (non ἀσπίδας) ἀσπίδ CP; 2 καὶ πρὸς ...δήγματα (δίγματα V) VCPB: καὶ τοῖς αὐτῶν δῆγμασιν A; χρησιμώτατον BVC: χρησιμώτατος P om. A; καὶ om. ACP (non solum CP); 3 δὲ] γάρ τι A; 4 αὐτοῦ] τούτου A; 5 φύεσθαι etiam A; οὐδὲ] οὐκ A; 6 τῇ θαλάσῃ] ταῖς θαλάσσαις A; 7 τὸ om. A; γῆρας] γέρας A; 7 μαραινομένης A (non -νην); καταρρεῖν AB (non C); 9 αὐτὴν AV: αὐτὰ B; ἐν BV: om. A; 10 ὑπὸ ABV (non ἀπὸ); 11 ἐπὶ AV (non solus V); 12 ἐγγρονίζουσιν etiam B (non ἐυχρ-) ἐγγρονίζων A; 13 ἀποπεπτοῦσθαι AV (non solus V) ἀπειρόμενος B; ταῖς χερσὶ AV: ἐν ταῖς χερσὶ B; τριβομένην V: τριβομένης A τριβόμενος B; τελείως AV: τελεῖ ὡς B; 14 φυλάττειν AB: φυλάττει V (non φυλάττειν); 15 καὶ ἦν AB: ἦν V (non omnes); 16 καθαπερὶ AV: καθάπερ B; 17 τοῖς θεωμένοις om. B; ἄχαρι V (non ἄχαριν); 19 ἀβλαβῆ B (non ἀβαβῆ); διαφυλάττεσθαι etiam A; 20 δέ τινα AV: δέ τινα CP (non δέ τινα) τινὰ B (non τινα); καὶ VABCP (non solum VA); 21 στελλομένω AV (non VCP): στελλόμενον (-λομένον P) CP; φυλακτήριον ABCP: καὶ φυλ- solus V (non omnes); 22 κινδύνους AVCP: κίνδυνον B; δὲ BV: om. ACP; διαδιδράσκεν AB: διαδιδράσκει solus V (non VBC) διώκει CP (non solus P); 25 ἄφοβον VCP (non καὶ ἄφοβον); 26 καὶ ὑπὸ τινων γοργόνιος V: ὑπὸ τινων καὶ γοργ- CP (non solus P); 31 παντοῖα VC: πάντ P; γάρ (non γαρ); 32 φαντάσματα Abel φαντασμάτων V φασμάτων CP; ἀπωθεῖται etiam P (non ἀπόλυται); 34 ὄργην] ὄρμη CP (non solus C); ζώδιου solus V: ζώδιον P ζωδ C; 35 γοργόνης V (non γοργόνος); καὶ φαρμάκων δὲ B (non καὶ φαρμάκων); ἀντίπαλον (non ἀντίπαλος) B; πεφυκέναι καὶ (non πέφυκεν) B; ὑπάρχει abest ab B; 36 φαρμάκων V: φαρμάκου P φαρμκ' C; 37 πονηροῦ] ποροῦ P; 39 οἴκω τε ὧν omnes (non οἴκω δὲ omisso ὧν); 41 φαντασμάτων etiam CP (non φαντασμιῶν); 42 πινόμενος CP (non πινόμενον); μετὰ VCP (non solum CP); 44 σπλῆνα μὲν τήκει solus B: σπλῆνα μὲν τήκειν CVP (non σπλην ἀμυντικήν P); πινόμενος ACP (non BCP): -ον BV; 47 αὐτὸν praeb. etiam P; τὸ καλούμενον V: εἰς τὸ καλούμενον CP; χαλκήσιον VP (non

καλχήσιον V χαλκία P) χαλκίσιον (non χαλκίον) C; 51 μετὰ σπερμάτων (non σπέρματος) καὶ σπαρείς V: καὶ σπαρείς μετὰ σπερμάτων CP; 52 ἀρούρης omnes (non ἀρούρας VC ἀρρούρης P); 53 χαλάζης etiam AVB (non solum CP); ἀποτρεπτικὴν ...πάντων (non πάντων καὶ) om. P; 54 ἔχειν CV: ἔχει AB (non P qui vacat); ἔχειν δύναμιν ABCV: δύναμιν om. Halleux; 55 λήϊος B (i supra lin. add.) CP: λήϊος A λήϊνος V (non VC); καὶ φθαρτικὸν om. A; 56 σκωλήκων etiam V (non σκωλάκων); 57 βρούχου Ραc VB: βρούχων Ρpc C (non βρόχου C) βρόχου A; τῶν om. A (non P); 58 καὶ κεραυνῶν AB: κεραυνῶν VCP.

Chap. 21, 1 πολυχρώματος γὰρ καὶ om. CP (non πολυχρώματος γὰρ ... καὶ); 2 ἐστὶ post γὰρ falso legit Halleux: om. omnes; ἴσπιδος P (non ἰάσπιδος); 4 ἔχει V: ἔχειν AB (non solus B); 6 τὸ om. A; μιλιῶδες Abel (non VC): μυλιῶδες B μελιτιῶδες VCPAac μιλιτιῶδες Apc; 7 καὶ om. P; δὲ post προκρίνουσι trp. CP; 8 μάλιστα om. CP; 9 δαφοινὸν omnes (non δάφοινον); ab καὶ αἱματιῶδες (non ab Τοῦτον δὲ αὐτὸν) ad γλοερὰς om. CP; 10 ἀφ' οὗ... ὠνόμασαν om. B; λεοντοδέρην Abel (non codd.): λεοντόδεριν codd.; τῶν παλαιῶν ὠνόμασαν A: καλοῦσι τῶν παλαιῶν δὲ V; 12 ποικίλας B (non ποικίλαις); 13 ἀναμεμιγμένας A (non -ναις); 14 μέλαινας B (non μελίνας); γλοερὰς] γλωρὰς A; ὠφελιμώτατον V: ὠφελιμώτατος A ὠφελεῖν B; 15 εἶναι om. etiam B; 16 περιαρτήσοι (non -ση) V; τοῦτον περὶ αὐτῷ ἢ (non solum τοῦτον περὶ αὐτῷ) om. CP; αὐτῷ] αὐτὸν A; 17 ἐπιπλάσσοι (non -σση) V ἐπιπλάσσει A; 18 ἀπομαράνη (non ἀπομαρανῆ) V; σώσ P (non σώσει) σώζει A; τὸν κάμνοντα BCVP: τοὺς κάμνοντας A; 19 ἐρωτικὸν APC; καὶ τίθησιν] τίθησιν A; τίθησι etiam B (non τῇ θῆλυ) ἐπιθυμητοὺς etiam B (non -τόν); τε γυναίξι] τε καὶ γυναίξι A; 21 θέλγει etiam A; δὲ BV: om. A; πάντα] πάντως A; πρὸς ὀμιλίαν CP (non solum P); ἀποτυγχάνων B (non -νον); ποιεῖ A: ποιεῖν BV; 23 ἐξαιρέτως (non ἐξαίρετῶς V) δὲ AV; 24 τοιόνδε (non τοιάνδε) V: τοιοῦτον AB; 25 ἐψομένοις A: ἐν ἐψομένοις V (non ἐνεψ- codd.); 27 εἶτα καὶ etiam C (non εἶτα δὲ).

Chap. 22, 1 Λίθος αἱματίτης ACP: Λίθος ὁ αἱμ- V; 3 ἐμβληθεῖς A: λυθεῖς V; κακεῖνο τίθησι V: κάκεῖνο ποιεῖ A; 5 ἢ ACP εἶτε V; 6 ἀλλὰ om. A; 7 τοῖς] τοὺς A; ἐν om. CP (non solus P); ἀγῶσι] ἀπίοντας A; μέγα] μεγ. CP (non μέγα); 8 πινόμενος CP (non solum P); 9 γ' C (non γίνεσθαι); 10 τοῦτον] τὸν τοιοῦτον λίθον A.

Chap. 23, 1 Ἀσσυρία Abel (non Halleux); 3 τῷ βασιλεῖ V: βασιλεῖ A; 4 μέγα τι codd. (non μέγα τε); φασι καὶ V: φασι A; γὰρ αὐτοῖς A: γὰρ V; 6 πρὸς τὰς ἑαυτῶν ἐπωδὰς A: πρὸς τὰς ἐπωδὰς ἑαυτοῖς V (non VA) πρὸς τὰς ἐπωδὰς αὐτῶν tacite Abel πρὸς τὰς ἐπωδὰς αὐτοῖς Halleux; συμβάλλεσθαι VA (non συμβαλέσθαι) (le ego est donec superflu);



8 Ἄλλὰ A; τοὺς πίνοντας A: πίνοντας V; τούτου V: τοῦ τοιούτου A; τοῦ λίθου V: om. A; 11 τὴν τῆς A: τῆς V.

Chap. 24, 1 νεβρίτης Halleux: νευρίτης omnes (etiam VA), non νεβρίτης; 2 νεβρίδας Abel: νευρίδας codd. (non νεβρίδας VA); 3 ἀκολούθους καὶ θεραπεΐναις A: θεραπεΐναις καὶ ἀκολούθους V; Διονύσου A (non Halleux): Διονυσίου V (non Διονυσίου VACP); 4 αὐταῖς Abel: αὐτοῖς AV (tacuit Halleux); 5 καὶ om. CP (non solum P); ὅτι ante παυσιπνον add. CP (non solum P); εἶναι αὐτὸν A: αὐτὸν εἶναι VCP; 6 ἐξι-ώμενον] ἀξι-ώμενον V ἐξιξιὸν Aac δεξιὸν Arc; τιθέναι] τιθῶν C; τῇ γυναικί AV: ταῖς (τοὺς P) γυναιξί CP; 8 γίνεσθαι] γῖ (per compendium) CP (non γίνεσθαι P εἶναι C); Τούτου etiam C (non τοῦτον).

Chap. 25, 1 ὁ χαλαζίτης omnes (non χαλ-); 2 ἀποτρεπτικὴν etiam A; 3 ἴαμα (non ἰᾶσθαι) CP; μαντικὴν δὲ V: μαντικὴν καὶ A; 4 φοροῦντι A: φρονοῦντι V.

Chap. 26, 2 πρὸς AV: om. B; 3 γὰρ ἀγνώως BV: δὲ ἀγνώως A; 4 καὶ πράξει: V: om. AB; Ἴσιν Mesk: ἴσιν AV; 11 γεννᾶται AV: γίνεσθαι B; 15 ὑποχλωρίζων AB (non ὑποχλωριάζων).

Chap. 27, 1 ἰσοδύναμός ἐστι καὶ οὗτος τῷ σμαράγδῳ B (non ἰσο- <δύναμος> τῷ σμαράγδῳ); τὸ (τῷ V) δακτύλιον AV (non solus A) (non τῷ δακτυλίῳ AV).

Chap. 28, 3 τῶν (om. Halleux) Περσῶν A; 5 τούτου τοῦ λίθου V: τοῦ λίθου τούτου A.

Chap. 29, 2 ἄνθρακι etiam A (non ἄνθραξ); ὁ ἄνθραξ AV: ἄνθραξ CP (non solum P); 4 αἱματώδεις P (non αἱματοειδεῖς); πάντα δυνάμενον etiam A (non παντοδύναμον); 11 προστρίψης AVC (non solum A); προτρίψης solus P (non VCP); 12 αὐτῷ ὕλης omnes (non ὕλης αὐτῷ); 13 ὡσπερὶ VA (non VAC): ὡσπερ CP (non solus P); δὲ AV: om. CP; 14 οἱ προγεγραμμένοι A: οἱ προσγεγραμμένοι V ὁ προγεγραμμένος CP.

Chap. 30, 5 λευκίζων etiam V; 9 Γεγλυμμένος Mesk (non V): γεγλυμμένην AV (non solus A); 10 ἔλαφον A (non ἔλαφος); 12 ἀσθενεστέρους τοὺς Mesk: ἀσθενεστέρας τὰς A; 13 ἐὰν (non ἐάν τις) P; προσφάτοις CP (non προσφατοῖς); 17 ὁ τὸν λίθον δεσπόζων CP (non ... τοῦ λίθου... C, ... τῶν λίθων... P); γὰρ (non γαρ).

Chap 31, 1 σαρδόνυξ] γὰρ θόνυξ B; μεθ' ὧν CP (non μύθων C μεθῶν P); οὗτος (non οὗτός) AV: οὗτος γὰρ μόνος B; οὗτος ὑπὸ πάντων τῶν μάγων μόλοχος etiam B (non solum AV); 4 δὲ AV: om. CP; κρείττονος CP (non κρείσσονος C κρίττονος P); 9-10 μέλιτος... λευκοτέρας praeb. etiam A.

Chap. 33, 1 ἐν ἑαυτῷ ACP (non ἑαυτῷ solum): ἐνιαυτῷ V ἐν αὐτῷ (non αὐτό) R; τὸ μὲν τι V: τὸ μὲν τοι A (non τὸ μὲν τι); 2 μέλιτος

etiam A (non μέσον); δέ τι etiam A (non μέντοι); ἄνδραν (non ἀνέραν τε) R; ἡμέρα (non σημείω) R, Κρόνου (non κ') R.

Chap. 34, 1 λίθος (non ὁ λίθος) R; Λίθος ἕτερος ὃν τινες αὐτὸν περιλεύκιον καλοῦσιν A (non λίθος ὃν λέγουσί τινες περιλεύκιον A et αὐτὸν καλοῦσιν iterum A); οὗτος (non οὕτως) ἐν τῷ βίῳ εὐπορίαν εὐπορος (non εὐποροί) χρημάτων ποιεῖ ante γλύφεται R; ἐν τῷ (non τὸ) λίθῳ ὠδὸν ἐν ἡμέρα (non ὧν ἐν σ) καὶ ὥρα τοῦ (non τὸν) ἡλίου (tacuit Halleux) R; 2 γλυφῆ VCP: γλύψης A (non γλυφῆς); 3 ἄλειπτος VR (non solus R): ἄληπτος CP (non VCP); ἔση etiam A (non ἐστι).

Chap. 35, 1 ἕτερος ὄνουχίτης R (non ὄνουχίτης ἕτερος); 2 γένος etiam R (non γένος καὶ ὄφρων); 3 σπείραμα etiam R (non σπήραμα); 6 καὶ ὁ φέρων (non ὁ δὲ φορῶν) R; εὐπέττης B (non εὐπεπτήσεις).

Chap. 36, 2 ἐν τῇ γαστρὶ C (non ἐν γαστρὶ).

Chap. 37, 1 διαφαῆς (non διαφανῆς) BV; 2 διαφανῆς post χρυσιζων add. V (non BV); ποιεῖ] ποιεῖ δὲ αὐτ P.

Chap. 38, 1 ὀπάλλιος Abel: πάλλιος BV (non ὀπάλλιος); 2 παιδέρωσ Mesk (non V) παίδερωσ V παίδερος B (non παιδέρος); σηπιζῆνος B (non σηπιζηνός); 3 ἀμεθύσω etiam V (non ἀμευθ-); ἀνειμένος omnes (non ἀνείμενος); 6 ἔτι etiam V (non ἐπὶ): ἐπὶ Mesk; 9 παίδων (non παιδῶν) BV.

Chap. 39, 2 ὁ δὲ om. CP (non solus P); 3 σκορπίον (non σκόρπιον) δήγματα P; Αὐτίκα (non Ἄυτίκα); 6 ἐπισπασθεῖς (non ἐπιπασθεῖς) P; 7 δακτυλίω V solus: δακτύλ P δακτυλ' C; 8 τὸν φοροῦντα etiam P (non τῷ φοροῦντα); 9 εὐπειθῆ codd. (non εὐπειθῆ); καὶ ἐν πᾶσι (non 39,10 Τελεῖται) ...13 ὀλοκίτρινος om. CP; 10 εὐρωστον (non εὐρρωστον) codd.; 12 χαλκῆν Mesk: χαλκὸν V.

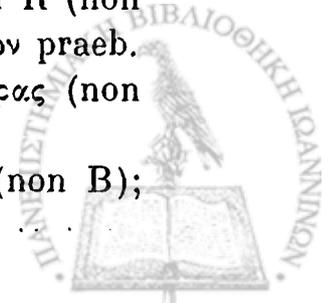
Chap. 40, 8 τῆς περικόδου> suppl. Mesk ante Halleux.

Chap. 41, 1 δενδραχάτης V (non Halleux); ἔγων ...δενδρύφια om. V; 2 γὰρ om. V; τοῦ λίθου om. V; ὡς om. V; δενδρόκλωνας Mély (non codd.) δενδρόκλώνας (sic) Halleux : δενδρύκλωνος B om. V; 3 καὶ ἔξωθεν (non ὁ λίθος ἔξωθεν) V; 7 καὶ τοῖς ἐν ἀγρῷ V: ἐν τοῖς ἐν ἀγρῷ B τοῖς ἐν ἀγρῷ falso legit Halleux; 8 περιτιθεῖσιν V (non περιτίθησιν); εἰς τὸν τράχηλον (non τὸν τράχ.) V; 10 ἔχει ὁ λίθος (non solum ἔχει) V; 11 μὴν V (non μὲν BV).

Chap. 42, 2 δὲ καὶ τὸ σῶμα B (non δὲ τὸ σῶμα).

Chap. 43, 1 ἐστὶν R (non B): om. B (non R); πᾶσαν etiam R (non πάντα); 2 ἀμυντικός etiam B (non -κὸν); 4 μαχομένων post φίλων praeb. BR; θεῖς codd. (non θές); 10 κίτρινος R (non κέδρινος); ἄσπρας (non ἄσπρος) B.

Chap. 44, 2 ὑποχρος B (non ὑπόχρους): ὑπόχρους Mély (non B); 4 ὥσπερ B (non εἶπερ): εἶπερ Mély; ὕφρωσ B (non ὕφρους).



Chap. 45, 4 ἔτι B (non ἔτ'); αὐτῶ B (non αὐτῶν); 5 βάλ/// B βάλου Mély (non βάλου B); πολὺ πῦρ B (non πολὺ πυρὶ): πολλῶ πυρὶ Mély; 10 καλεῖται δὲ (non solum καλεῖται) B; καὶ ταωνίτης (non solum ταωνίτης) B.

Chap. 47, 1 γίνονται Mély (non R): γέρονται BR (non solus B); 2 ἐπιτευκτικὴν etiam R (non ἐπιτευκτικὴν); 6 βέλτεια R (non βελτίοι); εὐρισκόμεναι (non -οι) R; πυρρὸς Mély (non Halleux); 10 πλείων (non πλείω) R; γὰρ BR (non solus R); αὐταί BR (non αὐταὶ R αὐτὰ B); 11 εἰ δὲ R (non ἐστὶ δὲ ); ἀναγκαῖοι etiam R (non ἀναγκαῖοις).

Chap. 48, 3 τῆς καλάμης B (non καλάμου); 12 ἐὰν γὰρ μέλιτι καὶ γάλακτι ἐπιχρίσης τὸν φοροῦντα αὐτόν, οὐ καθεσθήσεται B (non ἐὰν γὰρ [γάλακτι καὶ μέλιτι ἐπιχρίσης] μυῖα τὸν φοροῦντα τοῦτον, οὐ καθιστήσεται).

Chap. 49, 2 εἰλούμενος B (non τελούμενος quod ci. Mély); 3 καὶ κινούμενος B (non solum κινούμενος); 4-10 γλύψον... χρήματα om. B.

Chap. 50, 5 σκάπτοντα Mély (non Halleux).

Chap. 51, 2 Ἀφροδίτης B (non Ἀφροδίτην); 3 παραπλήσιος B (non παρ).

Chap. 53, 3 ποιεῖ πολλά, ὥστε καὶ B (non ποιεῖ πολλὰς ἐνεργείας καὶ).

## II. L'ÉDITION DE G. GIANNAKIS

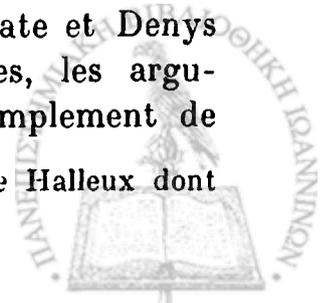
Le travail de G. Giannakis venu deux ans après celui de Halleux-Schamp comprend une Introduction (p. 1-61), l'édition critique du texte (p. 65-113) précédée du *Conspectus Siglorum* (p. 62-63) et suivie de Notes Critiques (p. 114-125), un Appendice avec des extraits de Damigeron-Evax (p. 126-130), la Bibliographie (p. 131-135) et trois *Indices: nominum* (p. 137), *lapidum* (p. 138-139) et *verborum* (p. 140-160). Examinons les deux premières parties.

### 1. L'Introduction

Après une analyse du contenu des deux oeuvres où Giannakis suit une marche parallèle à celle de ses récents devanciers sans toujours (ou suffisamment) renvoyer à eux<sup>1</sup>, il termine ce chapitre en essayant de dater ces lapidaires.

En ce qui concerne la datation du lapidaire de Socrate et Denys Giannakis énumère, avec quelques lacunes déformatrices, les arguments de Halleux-Schamp (par ex. Giannakis parle simplement de

1. Giannakis ne semble pas sensible à l'immense érudition de Halleux dont d'ailleurs il n'hésite pas de profiter à l'occasion.



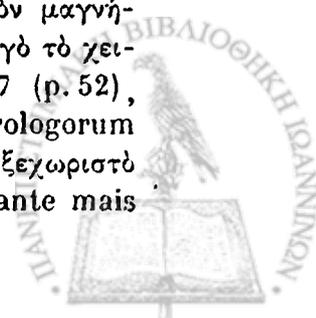
la mention du roi des Perses dans ce texte, alors que Halleux-Schamp parlent de la mention *au présent* du roi des Perses et pensent que cela renvoie au temps des Arsacides [250 av. J.-C.—230 ap.] ou des Sassanides [224-636]; Giannakis tait les conclusions que tirent Halleux-Schamp de la mention du λίθος νερωιανός et des λαμπροί ἄνδρες). Il aboutit ainsi à la conclusion bizarre que la théorie de Halleux-Schamp pour une datation de cette oeuvre à l'époque impériale en Orient, probablement en Egypte, pour attrayante qu'elle soit, ne peut pas être facilement acceptée et que leur théorie peut valoir pour ce qui est des sources de cette oeuvre mais non pour elle-même.

Dans le deuxième chapitre de l'Introduction Giannakis traite de la tradition des textes et commence par ce qu'il appelle «La Description des manuscrits», mais qui, en réalité, se limite d'habitude à deux lignes de description et à la reproduction de l'analyse du contenu des manuscrits telle qu'elle est donnée par les rédacteurs des catalogues de manuscrits correspondants. Tout au plus, dans ses notes (p. 56-61) il se contente de renvoyer à quelques éléments bibliographiques concernant ces manuscrits. Ainsi, à part cette description squelettique, rares sont les données fournies pour les copistes de ces manuscrits, Giannakis ne s'étant pas préoccupé d'en faire la recherche nécessaire et se limitant à renvoyer à des études seulement à propos de trois copistes qui se nomment dans les manuscrits, Manuel Pangrace pour le manuscrit B, Michel Apostole (où la bibliographie est nettement insuffisante) pour le manuscrit F et Georges Midiate pour le manuscrit R<sup>1</sup>.

Dans la datation de quelques manuscrits Giannakis diffère de ses deux devanciers sans en donner les raisons. Ainsi il date le ms. B au début du XIV<sup>e</sup> siècle, alors que Halleux-Schamp le datent simplement au XIV<sup>e</sup> siècle; il date le ms. P au XIV<sup>e</sup>-XI<sup>e</sup> siècle (curieuse façon de dater un manuscrit, comme s'il datait de l'époque mycén-

---

1. Signalons aussi dans l'Introduction quelques inexactitudes et quelques coquilles: la topaze n'est pas la huitième mais la septième pierre de Socrate et Denys (p. 25), la onzième pierre est ὄνυχίτης ἕτερος et non simplement ὄνυχίτης (p. 25), au f. 259r de R l'inscription donne ἀποτέλεσμα (non ἀποτέλεσμα) γλυπτικὸν μαγνήτου (p. 32), il faut corriger *Gecs* en *Grecs*, με ὄδηγὸ χειρόγραφο V en με ὄδηγὸ τὸ χειρόγραφο V (p. 51), ὑπμνημα en ὑπόμνημα (p. 55), la note 76 en note 67 (p. 52), Sussidi Bibliographici en Sussidi Bibliografici (p. 57), Astrolorum en Astrologorum (p. 59), ἡ ἀναφορὰ σ' αὐτὸν ὡς ξεχωριστοῦ λίθου en ἡ ἀναφορὰ σ' αὐτὸν ὡς ξεχωριστὸ λίθο (p. 3). Les pierres décrites dans le ms. V (p. 27) ne sont pas quarante mais trente-neuf.



enne)<sup>1</sup>, alors que Halleux-Schamp le datent au XVe siècle; il date le ms. V au XIVE siècle, alors que Halleux-Schamp le datent à la fin du XIVE; il date le ms. A à la fin du XIVE ou au début du XVe siècle, alors que Halleux-Schamp le datent au début du XVe.

Le mérite indéniable de Giannakis est qu'il a ajouté quatre manuscrits à ceux que connaissaient Halleux-Schamp qui d'ailleurs réussissent le tour de force de mentionner M, le plus ancien de tous les manuscrits des *Kérygmes*, seulement dans une note (p. 129, n. 1) sans l'utiliser dans l'édition! Les manuscrits ajoutés par Giannakis, à part M qu'il utilise, sont les suivants: L (Voss. Gr. F 58, du XIVE s.), G (Bonon. Gr. 3632, du XVe s.), F (Palat. gr. 360, de la fin du XVe s.) et E (Paris. Gr. 2294, du XVe s.).

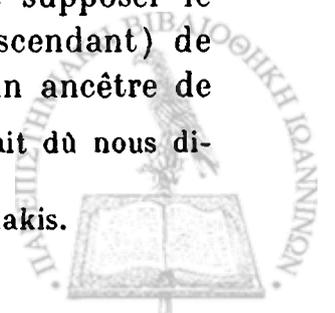
Dans le chapitre suivant Giannakis passe au classement des manuscrits. Il distingue deux familles: la famille  $\alpha$  avec les manuscrits MAEL, et la famille  $\delta$  avec les manuscrits BGRHVFCP.

### Famille $\alpha$ (MAEL)

Selon Giannakis, cette famille se scinde en deux: le groupe  $\beta$  (MAE) et le ms. L. Suivant un ordre *πρωύτερον* Giannakis commence par énumérer (p. 36) les fautes conjonctives du groupe  $\beta$ , puis, bizarrement, les fautes conjonctives de tous les quatre manuscrits de la famille  $\alpha$  dont il oublie de mentionner la leçon fautive  $\alpha\upsilon\tau\omega\tilde{\nu}$  (*Κηρύγμα*. 2, 6)<sup>2</sup> au lieu de  $\alpha\upsilon\tau\omega\tilde{\nu}$ , probablement parce que cette faute est également partagée par  $\chi$  (R et H). Parlant du ms. L, Giannakis énumère quatre des fautes conjonctives que ce manuscrit présente avec les manuscrits BVF ou BV ou seulement B, lesquels appartiennent à la famille  $\delta$ , mais il en oublie deux; *Κηρ.* 1, 7  $\acute{\epsilon}\pi\epsilon\iota\tau\alpha\ \delta\acute{\epsilon}\ \kappa\alpha\iota\ ]\ \acute{\epsilon}\pi\epsilon\iota\tau\alpha\ \kappa\alpha\iota\ ]\ L\zeta\theta$  (non  $\zeta\theta$  qu'écrit Giannakis dans son *apparat ad loc.*) et 3, 2  $\omicron\upsilon\tau\omega\varsigma\ ]\ \omicron\upsilon\tau\omega\varsigma\ BGL$ . Et il conclut qu'il est plus probable que ces fautes conjonctives de L avec B(VF) soient dues à la coïncidence plutôt que de supposer qu'elles soient dues à une influence de B, ou d'un ancêtre de B, sur L. Cette affirmation de Giannakis est dénuée de tout fondement: cela fait trop de fautes (six au total) pour qu'on puisse accepter ce jeu de la coïncidence, alors que la contamination est un procédé très courant. De surcroît, rien n'interdit de supposer le processus inverse, à savoir que L est le frère (ou le descendant) de B et qu'il a été contaminé par le manuscrit M ou un ancêtre de

1. Il s'agit manifestement d'un *miscellaneus* et Giannakis aurait dû nous dire de quel siècle date la partie contenant les lapidaires.

2. J'ai suivi la division en chapitres et l'alinéament de Giannakis.



M. Du moins, le nombre des fautes conjonctives de L avec B (six au total) contre les quatre fautes conjonctives de L avec MAE orienterait vers cette hypothèse.

Par la suite, Giannakis oubliant qu'il a déjà parlé des fautes conjonctives du groupe  $\beta$  (MAE) dans la même page, ajoute les fautes conjonctives de ce groupe dans les passages où L donne la leçon correcte,<sup>1</sup> ce qui lui permet de distinguer entre le commun ancêtre de MAE, qu'il nomme  $\beta$ , et le manuscrit L. Ce faisant, il oublie de mentionner les fautes conjonctives suivantes du groupe  $\beta$ : Kηρ. 1,3 αὐτὸν] τὸν αὐτὸν λίθον (-ων A)  $\beta$ ; 1,8 καὶ φλόγα] φλόγα  $\beta$ ; 2,1 καὶ om.  $\beta$ ; 2,13 ἐαυτῶν] αὐτῶν  $\beta$ ; 2,14 δὲ ὅτι καὶ γυναιξὶ BL: δὲ καὶ γυναιξὶ θG δὲ γυναιξὶ  $\beta$ ; 2,15 τριβόμενος καὶ πινόμενος] τριβόμενον καὶ πινόμενον  $\beta$ ; 2,20 τὴν χροιάν] τῇ χροιά  $\beta$ ; 3,5 παρέχει] παρέχειν  $\beta$ ; 4,3 πότερον] πρότερον  $\beta$ ; 4,4 ἐκ om.  $\beta$ . Dix omissions pour le texte des quatre premières pierres sont quand même un nombre excessif.

Passant sans préambule à ce qu'il appelle sous-groupe  $\gamma$  ('Υπομάδα  $\gamma$ ) (M + E), Giannakis énumère sept fautes conjonctives de M et E contre A et les autres manuscrits pour conclure que A n'est pas un apographe de M, le plus ancien des manuscrits conservés. Quant à trois corrections que porte A et qui s'accordent avec les leçons de M, elles devaient, selon Giannakis, figurer dans le prototype de A. Evidemment, ce qu'on aurait ici attendu de Giannakis, c'eût été d'expliquer d'abord la relation existant entre M et E: cela vient au paragraphe suivant où Giannakis nous dit que E ne peut être l'apographe ni de M ni de...A, comme si cette question n'était pas encore réglée. Et pour appuyer cette assertion il énumère «des fautes communes suivantes de M et A qui sont absentes de E»: Kηρ. 10,8 τοὺς] om. MA (or tout ce passage est omis par E à partir de la ligne 7 εὐπρεπεστέρους jusqu'à la ligne 8 καὶ παρὰ, donc l'omission de τοὺς par MA ne prouve rien); 15,31 ἐπιπασσόμενοι θBG, ἐπιπασσόμενον ER ἐπασσόμενον MA (où également E n'a pas exactement la leçon correcte, mais où il a pu *sua sponte* corriger l'insipide ἐπασσόμενον qu'il avait trouvé dans son prototype); S.-D. 6,5 ἀπαυγαζούσας] ἀπαυγιζούσας MA (où, telle qu'est la notation, on reste avec l'idée que ἀπαυγαζούσας est la leçon correcte de tous les manuscrits y compris E contre la faute commune de M et A, alors qu'en réalité ἀπαύγαζούσας (sic) est la leçon du seul E contre ἀπαυγιζούσας, leçon commune de tous les autres manuscrits y compris MA; par conséquent cette faute imaginaire<sup>1</sup> non plus ne prouve rien et n'exclut point que E descende de

1. Voir *infra*, p. 185-186.

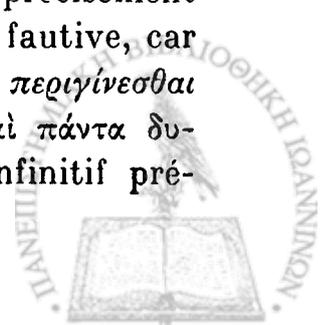


M ou de Λ); 11,4 ὁ φορῶν] ὁ φορῶν αὐτὸν MA; 12,1 ἔν τινες περιλεύκιον] ἔν τινες αὐτὸν περιλεύκιον MA. Cela fait au total deux cas (et non cinq) où M et A sont en faute, alors que E partage la leçon correcte avec les autres manuscrits. Par contre Giannakis omet de citer deux autres cas qui rentrent dans ce groupe de fautes de M et A: Κηρ. 11, 5 καθαρειουούσης] EV: καθαρειουσούσης β (ce qui est inexact, Giannakis ayant dû écrire ici MA au lieu de β); 17,11 ἐργάζεσθαι] ἐργάζεται MA. L'éditeur termine ce chapitre en concluant que «tout ce qui précède indique, à notre avis, que les manuscrits M et E ont une source commune, le manuscrit γ», ce qui, évidemment, n'a pas été démontré par lui.

### Famille δ (BGRH FV CP)

Pour prouver l'appartenance de ces huit manuscrits à la même famille δ, Giannakis énumère entre autres arguments le fait que «ces manuscrits, surtout les manuscrits de base BGVF», présentent les fautes conjonctives suivantes: Κηρ. 1,4 εὐπρήστου ὕλης] ὕλης εὐπρήστου (mais rien ne prouve que l'une de ces deux leçons soit plus correcte que l'autre); 1,9 θαυμασιώτερον] θαυμαστότερον (mais, selon l'*index verborum* qu'a établi Giannakis sans cependant s'en servir autant qu'il le fallait, l'épithète θαυμαστός est utilisée trois fois contre un exemple de l'épithète θαυμάσιος: il est donc plus probable que θαυμαστότερον soit la leçon correcte); 15,11 αὐτὸν om. (mais le pronom peut ici être sous-entendu, du fait qu'il avait déjà été exprimé plus haut, à la ligne 7: τοῦτον...φασὶ χρησιμώτατον εἶναι, de même qu'en 15,33 καὶ στείραις δὲ γυναῖξι περιδεσμούμενον εὐτοκίαν φασὶ παρέχειν le pronom sujet de παρέχειν à l'accusatif est omis par tous les manuscrits en général); 16, 3 ὄξυδορκίαν] ὄξυωπίαν (mais où les deux formes sont absolument équivalentes).

Pour étayer l'appartenance des manuscrits VFCP à un même groupe qu'il nomme ε, Giannakis cite parmi les fautes conjonctives de ces manuscrits la leçon S.-D. 5,7 περιγενέσθαι] περιγίνεσθαι ε. Cependant il nous semble évident que la leçon correcte est ici précisément celle de ε et que la leçon de MAE περιγενέσθαι est la leçon fautive, car la vertu de la pierre en question est permanente (ποιεῖ περιγίνεσθαι πάντων ἐχθρῶν καὶ ἀντιπάλων, ἐπίχαρὶν τε καὶ εὐσύνητον καὶ πάντα δυνάμενον καταπράττεσθαι) ainsi que le montre le second infinitif présent καταπράττεσθαι.



Parlant du sous-groupe : (C + P) Giannakis cite deux fautes séparatives de C lesquelles, selon lui, excluent que P descende de C. Cependant la première faute n'en est pas une, puisqu'il s'agit d'une mélecture de Giannakis: Κηρ. 11,7 θείη] θείην C selon Giannakis, mais en réalité θείή avec un double accent; la seconde, 17, 6-7 τούτους γὰρ ὁσφραϊνομένους] τούτους γὰρ ὁσφραϊνόμενος C, est trop isolée pour prouver quoi que ce soit: le manuscrit P a fort bien pu corriger cette faute évidente et avoir fait l'accord avec τούτους qui précède. Il en ressort que P qui présente de nombreuses fautes séparatives est de toute évidence la copie de C.

Le *stemma codicum* que donne Giannakis (p. 48) est ainsi modifié sur deux points: L est le frère de B et a été contaminé par MAE, alors que P descend de C.

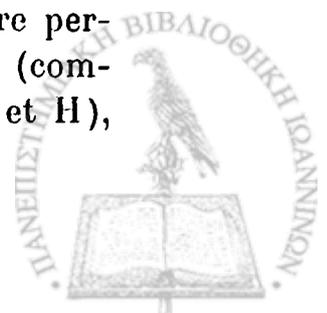
Passant ensuite aux éditions antérieures Giannakis «corrige» une «correction» de F. de Mély et Ch.-E. Ruelle: S.-D. 11,4 ἐνδοξότατος AV «Correxi», alors que, selon Giannakis, V a déjà la leçon correcte ἐνδοξότητα. En fait, V n'a ni ἐνδοξότατος ni ἐνδοξότητα mais ἐνδοξόττ qui peut recouvrir soit l'un soit l'autre mot.

Parlant de l'édition de Halleux-Schamp, Giannakis (p. 52 et n. 67) prétend avoir retrouvé plus de 200 mélectures plus ou moins importantes de ses devanciers. Parmi celles-ci il cite Κηρ. 24,7 γίνεται P εἶναι C selon Halleux-Schamp, γίνεται CP selon Giannakis. En réalité, ces deux manuscrits portent l'abréviation γῖ qui peut recouvrir une forme γίνεται mais aussi une forme γίνεσθαι<sup>1</sup>. Cette dernière est justement celle présentée par les autres manuscrits MAEVF, il n'y a donc aucune raison pour supposer que C et P s'en différencient ici pour donner la forme γίνεται et non γίνεσθαι.

Parlant de sa propre édition (p. 58), Giannakis prétend que le manuscrit M était inconnu de ses devanciers. En réalité, M est cité dans une note de l'édition Halleux-Schamp (p. 129, n.1) qui ne l'ont curieusement pas pris en considération dans la suite de leur travail.

Aux pages 62-63 Giannakis donne le *Conspectus Siglorum*. Ce qui choque dans ce tableau, c'est que l'éditeur appelle simplement «codex deperditus ex quo fluxerunt etc.» l'hyparchétype α et l'hyparchétype δ, alors qu'il réserve ce terme d'hyparchétype à β (commun ancêtre perdu des manuscrits A et γ), à γ (commun ancêtre perdu de M et E), à ζ (commun ancêtre perdu de B et η), à η (commun ancêtre perdu de G et κ), à κ (commun ancêtre perdu de R et H),

1. Voir Kér. 22,8 γίνεσθαι] γῖ C γίνεται P.



à ε (commun ancêtre perdu de θ et ι), à θ (commun ancêtre perdu de V et F) et à ι (commun ancêtre perdu de C et P). C'est bien la première fois de ma vie que je vois un texte avec 8 hyparchétypes. De même je suis choqué de la manière (à l'allemande?) dont Giannakis note les ordinaux, le chiffre romain suivi d'un point: XIV., XV., XIII., XVI.; XIV., XV., XI., signifiant chaque fois XVe siècle, XVe siècle etc.

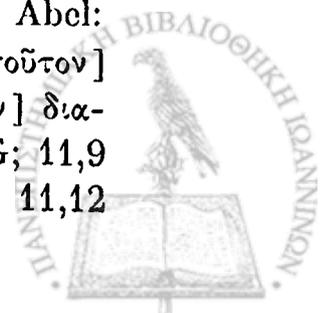
## 2. L'édition du texte

Disons d'emblée que Giannakis a commis un nombre de mélectures (quelque 750) bien supérieur à celui qu'il prétend avoir dépitsté chez Halleux-Schamp. Il nous semble utile de les énumérer pour que la véritable image des divers manuscrits soit quelque part enregistrée.

Dans l'apparat concernant l'*Inscriptio* il faut ajouter après τῶν λίθων β les mots suivants: περὶ τοῦ κρυστάλου λίθου· ψυχρὸς μένει κρύσταλος, ἐξάπτει· φλόγα, ἡλιακοῖς ἀκτίσι καὶ νεφροῖς ἄκρος Α. Dans cette même *Inscriptio* il faut noter que E omet l'article τῆς devant δυνάμεως. Dans la description de la première pierre, le crystal, Giannakis dit: «De crystallo non nisi haec leguntur in ι: λίθος ὁ κρύσταλλος ὁ καὶ κρύος (-ον ι) λεγόμενος (-ον ι)» etc. Je ne comprends pas cette façon de noter les choses: du moment que dans cette note on ne trouve que le texte de ι (= C et P), il aurait fallu écrire directement κρύον et λεγόμενον sans ouvrir les parenthèses.

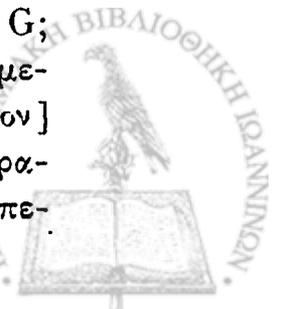
Passons maintenant aux autres mélectures de Giannakis ou les fautes des manuscrits que celui-ci a omis de signaler: Κηρ. 1,1 κρύσταλλος] κρύσταλος L κρύσταλος AEV; ὁ om. G; οὔτος] οὔτω E; ὠνόμαστα:] ὀνομάζεται F; 1,2 μὲν om. G; διαυγοῦς] αὐγοῦς E; εἴ τις αὐτὸν ἐπάνω θείη] εἴ τις αὐτὸ ἐπαροθίη G; 1,4 καταξήρων] κατὰ ξηρῶν E; δάδων] δαδῶν VGE; prius καὶ om. E; 1,5 ἥλιος] ἥλιον E; αὐτὸν] αὐτοῦ F; ἐξ ἐναντίας] ἐξεναντίας AL; 1,6 πρῶτον μὲν ὀλίγην τινὰ καὶ οὔτος ἀκτῖνα πρὸς] πρῶτον μὲν οὔτος ὀλίγην ἀκτῖναν πρὸς B; ὀλίγην] ὀλίγον E; ὀλίγην τινὰ καὶ οὔτος] καὶ οὔτος ὀλίγην τινὰ F; οὔτος] οὔτως E; 1,7 παρακειμένην] περκειμένην V; ἔπειτα δὲ καὶ] ἔπειτα καὶ Lζθ (non ζθ solum); 1,8 ἐγείρει:] διεγείρει F; prius τοῦτο] τοῦτον E (non τούτου); φλόγα] φλόγαν E; 1,9 οἱ παλαιοὶ] καὶ οἱ παλαιοὶ BV; 1,10 αὐτὸν τὸν] αὐτὸ τὸ G; 1,11 ἀναφθείσης] ἀναμφθείσης BV; ταῖς] τοῖς G; 1,12 νεφροῖς] ἐν νεφροῖς L; 1,13 τούτους om. GF (non solum G); 2,4 λήθαιον] λίθαιον MELAac λήθαιον Apr; 2,5 αὐτούς] αὐλοῦ G; 2,6 λήθην] λίθην ME λίθον G λίθους R; λαμβάνοντας] λαμβάνον-

τες R; 2,10 τρίψας τε καὶ om. HR; alt. καὶ om. ELG; 2,11 μετὰ ἄλμης  
 μίξας] σμίξας μετὰ αλμῆς HR; ἐπιρράνειε] ἐπιρράνει MAE ἐπιρράνειε δὲ  
 R; εὐροϊαν] εὐρροϊαν LF εὐριεν H; αὐτοῖς] αὐτὸ H; 2,13 παρέχειν] παρέχ  
 G; ἑαυτῶν] αὐτὸν H; μαστούς] μασθούς VGR; 2,14 ποιεῖν] πηῆ G; πρὸς]  
 δὲ H; 2,15 γαλακτοτροφίαν om. H; πρὸς γαλακτοτροφίαν om. R; περι-  
 αυχένιος] περιωχμένιος L; 2,17 ἄνοσον] κάκωσιν F; 2,18 ὅτι] ὅστις H;  
 τὸν om. G; 2,19 ἄρχοντες] ἄρχονται H; τοῖς om. MAE; 2,20 δοκεῖ] τε  
 δοκιμῆς H; κἄν] κανὸν H; ἀλλότριον] ἀλλότριον E; ἔθνηκοὶ] ἔθνηκὸν H  
 ἔθνηκῶν R; 2,21 ἔντεφρος] ἔντευχρος HR ἔνφρος E; ἦτοι] ἦ HR; 3,1  
 εὐπέταλος] εὐπετάλιος E; 3,2 πέταλα] πετάλω E; 3,3 οὗτος] τοῦτο E;  
 3,4 περιδεσμούμενος] περιδεσμούμενου E; 3,5 καὶ] καὶ τοῦ BG; 4,1 ὠνό-  
 μασται δὲ καὶ οὗτος] καὶ οὗτος ὀνόμασθαι R; οὗτος] οὕτως E; 4,2 ἐλάφου]  
 ἐλάφο ἐλάφου E; 4,3 πρὸ] πρὸς F; 4,4 τοῦτον] αὐτὸν R; 4,6 κατατρίψας]  
 κατατρίψ G (non κατατρίψει); 4, 7 φαλάκρας] φαράκλας R; 4,7 ἐπιχρί-  
 σε] ἐπιχρήση L ἐπιχρήσειε F; ἐπιχρίσειε, συνεχέστερον ἀναβλαστήσου-  
 σι] ἐπιχρίσει συνεχέστερον, ἀναβλ. BGV; 4,8 νέαι] νίαι V; κομήτης] κο-  
 μίτης BF; φαλακροῦ] φαλακροῦ G; 4,9 ἔρωτα] ἔρωταν R; 4,10 καὶ δια-  
 φυλάττει τοὺς πόθους αὐτοῖς] καὶ τὸν πόθον αὐτῆς διαφυλάττει RG; μέ-  
 χρι γήρω] μέχρι καὶ γύρας G; 6,3 Ἑλληνας] τὰς Ἑλληνας E; ἀνομβρίας]  
 ἀνεμβρίας E; 6,4 ἀποτρέπειν] ἀποτρέπτειν E; ὠφελεῖ G (non ὠφελεῖν);  
 7,1 λεγόμενος] καλούμενος G; τοῦτον] τοῦτο G; 7,2 δὲ om. F; πολυωφε-  
 λέστατον] πολυωφυλέστατον E πολυωφελέστατον G; 7,3 ἀργούς] ἀργούς  
 E; 7,4 αὐτὸν BV: καὶ αὐτῶ G (non αὐτὸν); φλόγα] φλόγαν EG; 7,5 μὲν  
 γὰρ] δὲ G; 7,6 ὑπογλιάνει: β: ὑπογλιώνει: F (non ὑπογλιάνει); αὐτὸν]  
 αὐτὸ G; τουναντίον] τουναντίου G; 7,7 τοῦτον] τούτου G; 7,7 τε om. F;  
 7,8 καὶ] καὶ καὶ G om. F; 8,1 λίθος τοπάζος ἦτοι τοπάζιος (-ον B) βB:  
 λίθος τοπάζιος E; καλούμενος F: καλῆται V (non καλούμενος θ); 8,1-2  
 ὠφελιμώτατον ... ὀφθαλμίαν] καὶ οὗτος ὁ λίθος ὠφελιμοττ εἶναι ὥστε πᾶ-  
 σαν ὀφθαλμίαν R; 8,2 τοῦτον] οὗτος G; ὀφθαλμοῖς νοσοῦσιν om. BG; 9,1  
 οὗτος] οὕτως E; 9,5 ἐκ] οἱ ἐκ F; οἱ om. F; 9,6 δὲ om. E; 9,7 ἐπιπασ-  
 σόμενον] ἐπιπασσόμενοι F; 10,1 ἡλίου] ἡλίο E; 10,3 αὐτῶ] αὐτὸ M; 10,4  
 αὐτῶ] αὐτὸ F; καθάπερ] καθάπερ καὶ G; 10,5-7 διὸ...φορούμενοι δὲ] διὸ  
 καὶ οἱ μὲν αὐτοὺς ἀπὸ μὲν τῶν ἡλιακῶν ἀκτίνων ἡλίου λίθους ὠνόμασαν,  
 οἱ δὲ ἀπὸ τῶν τριχῶν χρυσότριχας, φορούμενοι δὲ G; 10,6 τριχῶν] τριῶν  
 F; 10,7 οὗτοι] οὕτω F; 11,1 λίθος μάγνης] λίθος ὁ μαγνήτης CP (non λί-  
 θος μαγνήτης); μαγνήτις] μαγνήτις V μαγνήτις E; 11,2 ἔστιν Abel:  
 ἔστιν V ἔστιν FB ·/. G (non ἔστιν θBG); 11,3 ἐρῶσαν] ἐρῶσα G; 11,4 τοῦτον]  
 τοῦτο G; ἀρπάζουσαν] ἀρπάζουσα G; 11,5 καὶ om. V; διακριτικὴν] δια-  
 κριτικὸν E; 11,7 θείη] θείου E; 11,8 κατενεχθεῖσα] κατενευθεῖσα G; 11,9  
 πρὸς τὸν ἄνδρα καὶ] καὶ πρὸς τὸν ἄνδρα G; 11,11 ταύτην om. G; 11,12



πάσης] πᾶσαν E; 11,14 ἐπιτηδειοτάτη] ἐπιτηδειοτάτην E; 12,1 ὀφιῆτις] ὀφίτης EF; 13,1 ὁ om. FCP; καλούμενος om. E; 13,2 ὀδυνήφατος] ὀδυνήφατος FV; 14,1 ἡ om. F; ἐχίτις] ἐχίτης F; 14,3 τοῦ πολυετοῦς] τοῦ πολυετοῦς καὶ ἀνιάτου MAEFV; 15,1 σιδηρίτης] σιδερίτης E; ὀρείτην] sic etiam G (non ὀρήτην); 15,2 δὲ om. FB; δὲ καὶ om. GR; ὠνόμασται δὲ καὶ οὗτος] οὗτος ὠνόμασται R; 15,3 ἀλλὰ...εὐρέσεως om. R; μὲν γὰρ] δὲ R; 15,4 ἔστι δὲ om. R; τὴν] τῆ E; ὡς om. R; 15,5 μελανόχροος] μελανόχρεος E μελανόχρους GR; καὶ om. G; 15,6 πυκνός om. R; αὐτὸν] αὐτοῦ ER; ὅμοιαι] ὅμοιε F ὅμοιοι R; 15,7 γραμμαῖς] γραμμῆ R; πρὸς] ος G ὡς R; 15,8 φασι om. R; 15,9 γέμουσαν] γέμουσα GR; διερχόμενοι] διερχομένοι G; διερχόμενοι τοῦτον φοροῦντες] οἱ τοῦτον φοροῦντες διερχόμενοι R; 15,10 μέσων] μέσον BGR; τῶν om. GR; πορεύεσθαι] πορεύεσται G; κατετόλμων] κατατόλμων R; 15,11 τινὰ] τινὰν R; νηστεύοντα] νηστεύονται R; 15,13 περιελίττοντα] περιελίττων B περιελίχτο R; 15,14 λύχνους] λύχνω R λύχνοις G; ἀνάπτοντα] ἀνάπτοντας GR; ἀκούειν] ἀκούης GR; 15,16 ἀποπνέειν] ἀπὸ ἀνέμον G ἀπονέμων R; 15,17 ταῦτα] ταύτην E; ἐθέλοντες] θέλοντες R; 15,18 δαιμονίων] δαιμόνων G; 15,19 τινὰς] τινὸς F; 15,20 τὰ om. E; 15,21 δύνασθαι] δύνασται G; alt. τῶν] τῷ E; 15,22 τοσαύτην] τοσαῦτα E; δέ φασιν om. R; ἔχειν] ἔχει R; ὥστε...διὰ μέσου] ὥστε πᾶν πλῆθος ἐρπετῶν διὰ μέσου R; 15,23 τὰ om. E; παμπληθῆ] πᾶν πλῆθος R παμπληθῆ G (non πᾶν πλῆθος η) παμπληθεῖ Abel (non παμπληθεῖ); 15,24 πορεύεσθαι] πορεύεσται G; 15,25 δὲ om. G; 15,27 ἐν om. F; κυνηγεσίαις] κυνηγισίαις G κινιγίαις R; 15,30 ἐπιφερόμενος] ἐφερόμενος B; 15,32 τινῶν om. R; 15,33 δὲ om. E; παρέχειν] παρέχῃ G (non παρέχει); 16,1 Λίθος om. C; 16,2 ὠνόμασται] ὠνόμασθαι G; 16,3 prius καὶ om. CP; ἀμβλυωποῦσιν] ἀβλυωποῦσιν EG; ἀμβλυωπίαν] ἀμβρουωπίαν C ἀβλυωπίαν P (non ἀμβλυωπίαν ι); 16,4 μυρμηγκία G (non μυρμηκίαν); ὥστε] ὡς EF; 16,7 δὲ om. G; 16,8 ἐρπετὰ πάντα] πάντα ἐρπετὰ G; 17,1 γαγάτης] sic etiam Aac γιγάτης Apr; 17,2 φεύγειν] ζεύγειν E φεύγων F; 17,6 διακριτικὸν] διακριτικὴ F διατὶ κρητικὸν E; δέ φασιν] δὲ αὐτὸν φασίν P; αὐτὸν] αὐτὸ F; 17,9 τοὺς ἔσωθεν...αὐτῶν (non τοὺς ...αὐτῶν) om. ι; 17,10 τοῖς πρὸ αὐτοῦ] τοὺς πρὸς αὐτοὺς E; 17,13 τοῦ om. F; 18,1 τῷ ἐρπετῷ σκορπίος] τοῦ σκορπίου CP; 18,2 σκορπίων] σκορπίου P σκορπῆ C (non σκορπίου ι); ἔχει] ἔχῃ C (non ἔχει); 19,1 ὠνομάσθη] ὠνομάσθη E; 19,2 κόρση...κεφαλῆ] κόρδη ἢ κεφαλῆ C κορδιῆ κεφαλῆ P; ἀνθρωπεῖα] ἀνίσσα MAE; 19,3 μετὰ σκοροῦδος] καὶ μετὰ σκοροῦδος MAE; 19,4 σκορπίου] σκορπίων MAEF; 19,5 μετὰ] κατὰ E; 19,6 κρινώμενον] κρινόμενον E; 19,7 δὲ om. E; 20,1 Λίθος κοράλλιος] κοράλλιος λίθος G; τοῦτον] τοῦτου E τοῦτο G; ἀσπίδας] ἀσπίδῃ ECP; χρησιμώτατον] χρησιμώτερον C (non χρησιμώτατον); 20,3

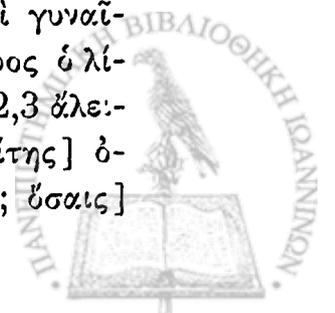
οἶον om. MAE; 20,4 γὰρ om. BE (non BGE); μεταφέρεσθαι] μεταφέρεται FG; γλωφῆν] γλωφόν G γλωφάν F; 20,5 γὰρ om. EG; 20,6 ἤκουσαν] ἤκουσα G; 20,7 μαφαινομένην] μαφαινόμενον G; καταρρεῖν] καβαλλεῖν F; 20,8 νήχεσθαι] ἤχεσθαι G; ἐλαφρῆν] ἐλαφρά G; 20,9 τὴν] τὸν G; ὑπὸ] ἀπὸ F; ἀποπτυσθῆ] ἀποπτυστῆ G; 20,10 prius καὶ om. G; ἀναπλησθῆ] ἀναπληστῆ G καθοπληστῆ E; ξηραίνεσθαι] ξηραίνεσται G; 20, 11 ἐγχρονίζουσαν] ἐχρονίζουσ G ἐχρονίζον E; δὲ] καὶ G; 20, 12 τριβομένης] τριβομένη EFM τρι[ ] A (non τριβομένης); λίθον] λίθος G; εὐρίσκεσθαι] εὐρίσκεται G; 20, 13 φυλάττειν] φυλάτον G; τῶν τε κλάδων] τὸν τε κλάδον B; τε] δὲ G; 20,16 ἄχαριν] ἔχαριν E ἄχαρι VFG; αὐτῶ...δυνάμεις] τὸ θίας ἐξη ἐνέργιας καὶ δυνάμεις G; δυνάμεις] δύναμις F; 20,17 πολεμίων] πολέμων G; ἀβλαβῆ] ἀβλαβῆς P; 20,18 στελλομένω] στελλόμεν C (non στελλόμενον); πορείαν] ὀδιπορίαν G; 20,21 post σωτήριον εἶναι: add. ε haec: ἐὰν δὲ ἐν πλοίῳ αὐτὸν σχίσας εἰς (abest ab VFCP) τὸ καλούμενον χαλκήσιον (χαλκίσιον C χαλκίδ P) ἐμβάλῃς σὺν δέρμῃ φώκης, φυλακτῆριον ἔσται ἄριστον (om. CP) καὶ (om. F) παντὸς κινδύνου καὶ ναυαγίου ῥύεσθαι. (ῥυόμενον F): ab καὶ παντὸς ad ῥύεσθαι om. Giannakis; κινδύνου ναυαγίου] κινδύνου καὶ ναυαγίου BG; ναυαγίου] ναυγίου E; 20,22 καὶ φαρμάκων τε θανασίμων] καὶ θανάτων οἶον φαρμάκων δὲ θανασίμων G; τε] δὲ BG; μαγειῶν πασῶν] παντὸς μαγειῶν G; πασῶν] πάσαν E; 20,23 καταδέσμων] κατάδεσμον G; 20,24 τῷ σίτῳ] τὸν σίτον E; 20,25 μιγνύμενον] μιγνύμενος M; 20,26 πάντων] πάντος G; 20,27 ἔχειν δύναμιν om. G; τῶν] κτῶν E; 20,28 πάντων] μάλων G; λήτοις] λήοις B (i supra o add.); ἀναλωτικὸν] ἀνατωλικὸν G; 20,30 ἀκρίδος] ἀκρίδης E; βρούχου] βρούχου etiam Pac (non βρούχω quod praeb. Ppc); 20, 32 προφυλακτικὸν] φυλακτικὸν F; γίνεσθαι] γίνεται G; 20,33 μὲν] δὲ G; πινόμενος] πινόμενον θB πινόμεν G (non πινόμενος); 20,34 ἐνεργεῖ] ἐνεργεῖαν E; δὲ om. G; post κοιλώματα praeb. F ἀλλὰ καὶ τοῖς πλέουσι σωτήριον εἶναι; 21,1 οὗτος om. CP; 21,2 καὶ om. G; πῆ] τῆ E; ἰάσπιδι] ἰσπίδος P (non ἰάσπιδι); 21,3 σαρδίῳ] σάρδιον P (non σαρδίῳ); πῆ] τῆ E πῆ...πῆ...πῆ M recte; τῷ] τῆς E; 21,4 τὸ ἐλῶδες] τὸ ἐλῶδες G του νεχῶδες E; 21,5 αἰγλῆεν] αἰγλοῖες MAE; δὲ om. G; 21,6 ἐρυθρὸν] ἐρυθροῦν G; ἐν αὐτῷ om. GCP; alt. καὶ om. P καὶ τὸ G; τὸ χρῶμα om. CP; 21,7 δὲ προκρίνουσι] προκρίνουσι δὲ C; 21,8 εἶδος] εἶδους E; λίαν] τὸ λίαν G; προκρίνουσι...ἐρυθρὸν]προκρίνουσι δὲ τὸ λίαν ἐρυθρὸν εἶδος ι; 21,9 δαφινὸν] δαφνὸν E; καλοῦσιν] καλούμενον E; 21, 11 ὥσπερ τὸν] ὥστε G; 21,12 ἀναμεμιγμένας] ἀναμεμιγνυμένας F; ἐχούσας] ἐχούσας G; μελαίνας] μέλαινας B; 21,13 τοῦτον om. E; τοῖς om. CP; ὠφελιμώτατον] sic etiam Eac ὠφελιμώτατος Epc AMF; 21,14 ψυχορραγῶν] ψυχορραγοῦν F; τύχοι] τύχοις E; περιαρτήσει] ἀρτίσει E περιαρτήσοι (non πε-



ριαστήσοι) θ; 21,15 μάλιστα om. CP; αὐτίκα] αὐτῇ E; 21,16 σώζει] σώ-  
σοι C σώσ P (non σώσοι ι); 21,17 τίθησιν] τῇ θῆλυ B; 21,18 καὶ γυναι-  
κας ἀνδράσι om. G; 21,19 θέλγειν...ὀμιλίαις] θελκτικὸς πρὸς τὰς ὀμιλίαις  
(non πρὸς ὀμιλίαις) G; 21,20 ἀποτυγχάνειν] ἀποτυγχάνων B; ποιεῖ] ποι-  
ῶν G; 21,22 τεταρταίους] ταρταίους G; πᾶν τοιοῦτον γένος νοσημάτων]  
πᾶν... (tres litterae evanidae) τοιούτων νοσημάτων G; 21,25 ἀνασχόμε-  
νος] ἀνασχόμενον P; τηκόμενα] τηκόμενος E; μετὰ ὕδατος] μεθ' ὕδατος  
MAE; 22,1 οὕτως] οὗτος F; 22,2 αἱματώδης] αἱματώδη MA; τὴν μορ-  
φήν] τῇ μορφῇ F; 22,4 τοῦτον] καὶ τοῦτον F; ὠφελιμώτατον] ὠφελιμώ-  
τατος FP; 22,7 μέγα] μεγλ (non μέγαλα) ι μέγαν E; 22,8 προφυλακτι-  
κὸν] καὶ προφυλακτικὸν G; γίνεσθαι] γίνεται P γῖ C (non γίνεται ι); 22,9  
ἡδὺν] ἡδὺ FB; φίλον om. P; 23,1 ὁ om. F; ἔντινα] ἕτινα E; 23,2 Μέμνο-  
νος] Μέλανος E; Τροίαν] τρία E; 23,3 μέγα] μέγαν E; 23,4 προσερχθῆ-  
ναι] προσερχεχθῆναι E; τοὺς] τοῖς MAE; 23,6 τὰς om. E; 23,7 alt. καὶ  
om. E; 23,8 τοὺς om. MAEFV; 23,9 τοιοῦτω] τοιοῦτον E; 24,1 Λίθος]  
λίθος ὁ E; οὕτως] οὗτος F; 24,2 ἀκολούθοις] ἀκολούθους F; 24,3 ἐπιτή-  
δειον] ἐπιτίον E ἐπιτηδίους F (non ἐπιτηδίοις); 24,4 καὶ om. E; παυσί-  
πονον] πασίπονον MA παπόσινον E; 24,6 ἐπιθυμητόν] ἐπιθυμητοὺς τιθῆν  
(non τιθέναι) C; δεξιὸν τιθέναι ποιεῖ δὲ καὶ MAE; 24,7 δὲ om. CP; γί-  
νεσθαι] γῖ CP (non γίνεται); χροῖαν] χροῖαν λέγεται (non λέγουσι) F;  
ὁμοῖαν] ὁμοίως F; 24,8 πράσῳ] πράσων E; 25,4 μέλλοντα] sic etiam V  
(non μένωντα).

Σωκρ. - Διον. 1,4 δούλοις] δούλους F; 1,5 κατασκευάσει] κατασκευ-  
άζει F; κατασκευάσει καὶ τελέσει] κατασκευάσει καὶ τελέσει V κατασκευ-  
άσαι καὶ πελίσει E; 1,7 γλυφῆναι] γλυφθῆναι E; κάρθαρον] κάθαρον E;  
1,8 ἔστῳσαν] ἔστοσαν E; 1,10 γεννᾶται ἐν Ἰνδία] ἐν Ἰνδία γίνεται G; 1,11  
τῇ χλόῃ] τὴν χλόην E; 1,12 καὶ om. G; νερωνιανός] ερωνιανός G; 1,13  
ἀνακτορίζων] ///κτορίζων B (non ἀνακτορίζων) ὑακτορίων E (non ὑακτορί-  
ζων); 1,14 ἦ] ἴ. G (non ἐστίν); τούτου] τοιοῦτου G; 2,4 ὑπό τινων καὶ  
γοργόνιος] καὶ ὑπό τινων γοργόνιος FV; 2,5 ἐγχαράσσουσι F: εἰσχαράσ-  
σουσι (non εἰγχαράσσουσι) V; 2,8 παντοῖα] παντ' (non πάντα) P; 2,11  
γλυφέντος] γλυφέντα F; ζωδίου] ζώδιον P sed ζωδ' C; 2,12 Ἐκάτης]  
ἐκάστα P; 2,13 φαρμάκων] φαρμάκου P sed φαρμκ C (non φαρμάκου);  
2,14 πονηροῦ] ποροῦ P; 2,18 μετὰ σπερμάτων καὶ σπαρεῖς] καὶ σπαρεῖς  
μετὰ σπερμάτων CP; ἐν τῇ γῆ] ἐν γῆ CP; 2,20 δὲ om. F; 3,1 τούτω] τῷ  
E; 3,3 τῇ δεξιᾷ] τὴν δεξιάν E; 3,5 θαλάσσης] θαλάττοις F; 4,1 ἄνευ] ἐὰν  
εὐ E (non ἐὰν ἐν); 4,3 μόνος] μόνον F; δυνατός] δυθανατός F; 5,3 αἱμα-  
τοειδής] αἱματοειδής V αἱματώδεις P; τῷ λίθῳ β: τῶν λίθῳ E; τῇ δεξιᾷ]  
δεξιᾷς E; 5,5 κατέχουσιν] κατέχουσα EP; 5,6 φορούμενος] φορούμενον  
E; τελεσθῆναι] λεσθῆναι E; 5,7 ἐχθρῶν] τῶν ἐχθρῶν etiam G<sup>2</sup>; ἐπίχαριν

τε] ἐπιχάρितω E; 5,9 ναυαγίων] ναυαγίω ὁ E; προστρίψης] προτρίψης P; ἱματίω] ἐν ἱματίω F; 5,11 ἀρπάζων] ἀρπάζει F; ἡ om. E; τὸν] τὸ V; 5,12 ὅπου καὶ om. F; ὁ προγεγραμμένος] οἱ προσγεγραμμένοι V (non οἱ προγεγρ-); 6,2 βαβυλώνιος] βαβυλῶνος E; 6,3 καιομένου] καιομένην E; 6,5 λευκίζων etiam V (non λευκάζων); 6,7 τῷ om. E; παλατίω] παλατιῶν E; 6,8 τελείαν om. G<sup>2</sup>; 6,10 κεκαμένα G<sup>2</sup> (non κεκαυμένα); 6,11 ἀσθενεστέρους... τραυμα fort. in infima marg. suppleta V; 6,12 τραυματισθῆ] τραυμασθῆ A; 6,15 δεσπόζων] δεσπόζου E; 7,1 τοπάζιος] τοπάζιον PC; 7,2 εὐρίσκεσθαι] εὐρίσκεται E; τῇ Ἰνδικῇ] τοῖς Ἰνδικῆς E; 7,3 ὅμοιος δέ ἐστι] ὁμοίως ἐστὶ G; 7,5 χροιάν] χλη///η G (non χρῆσιν); διαυγῆς] διαυγῶς E; ἄρσην] ἄρσεν G ἄρεν R; 7,7 παρὰ] περ V; ἄρσena] ἄρσεν GR; 7,9 τὰς θήλειας RH: τὰς θήλειες G; 7,10 θηλυκούς] θηλικούς M; οὖν] δὲ R; τὸν] τὸ G; 7,11 τὸν τοῦ σταυροῦ B: τὸν σταυροῦ G; 7,12 τῇ om. E; 7,13 Ἀμφιτρίτη] Ἀφιτρίτη E; οὕτως τελεσθεὶς καὶ φορούμενος] καὶ οὕτως τηθεὶς φορούμενος δὲ R; 7,15 γίνεται] γένητε E; 7,17 κράτιστον] κράτησον M; 7,18 σταφυλῆς θαλασσίας] σταφυλὴν θαλασσίαν R; θαλασσίας] λασίας G; 7,19 πῆ] πιῆ G ποιῆ E; 7,20 ἀκόνης] ἀκόνην ME ἀκόνη C ἀκόν P; ἀπαιωρούμενω P ἀπαιωρούμην C (non ἀπαιωρούμενον); 7,21 τὸν λίθον] τῷ λίθον E; τὸν τράχηλον] τοῦ τραχήλ R; 7,22 ῥητορικώτερον] ῥητορικώτερος R; 8,2 ἔτι] ἔστι V F (non ι GF); δὲ om. G; γυναικῶν] γυναικός ικG (non solum ικ); 8,3 ἐμπορίας] ἐπειρίας R; 8,4 ἐάν] καὶ ἐάν R; 8,5 ὃν ἂν βουληθῆ] ὃν ἂν βούλλει R; ἐπιχάρασσε] ἐπιχάραττε F; τῷ λίθῳ] ἐν τῷ λίθῳ P ἐν αὐτῇ R; ἔλκουσαν] ἔλκουσα PR; 8,6 κρασπέδου] τοῦ κρασπέδου R; δὲ om. F; 8,8 ἀνδράσι] τοῖς ἀνδράσι R; καὶ ἀδελφοῖς om. R; 8,9 πάντας] πάντ V (non πάντα); καὶ om. V; εὐπιθεῖς] εὐπειθεῖς V; παρασκευάζει] παρασκευάζεται F; φοροῦντας αὐτὸν] αὐτὸν φοροῦντας G; εὐομίλους] εὐωμύθους R; ῥήτορσι] καὶ ῥήτορσι R; 8,11 prius τοῖς om. CP; τοῖς διὰ λόγων... 12 εὐπρέπειαν om. CP; ἀγωνισταῖς] ἀγωνισθαῖς R; πειθῶ] πειθῶν R; 8,13 πᾶσι] παρέχει καὶ R; δίδωσιν] δίδωσιν τοῖς πᾶσι R δίδωσιν τοῖς B; πᾶσι δίδωσιν] τοῖς φοροῦσι G; καὶ om. P; τὰ om. CP; μάγων] λόγων CP, Ἰ (siglum post Ἰ) R; γινόμενα εὐθετεῖ (non solum εὐθετεῖ) BGRVFCP; 9,1 Λίθος σαρδόνιξ] ὁ σαρδόνιος λίθος ἢ σαρδόνιξ G; σαρδόνιξ MAEP (non σαρδόνιξ); 9,2 καὶ ἀπαλύνειν om. β (non solum ἀπαλύνειν); 9,3 ὑπερεχόντων] περεχόντων G; σώματος om. G; μέγιστόν] μέγιστος G; 9,4 τούτῳ χρωῶνται] τοῦτον χρωῶν E; 9,5 δὲ om. E; 10,4 πάντα] πάντους E; 11,2 χρωῶμα] χρωῶμαν R; 11,3 ἄνδρα καὶ γυναῖκα G<sup>2</sup>: ἄνδραν καὶ γυναῖκαν R; 12,1 Λίθος ὄνουχίτης ἕτερος] ἕτερος ὁ λίθος ὄνουχίτης C; 12,2 καὶ ὥρα ἡλίου G<sup>2</sup>: καὶ ὥρα τοῦ ἡλίου R; 12,3 ἄλεπτος] ἄληπτος CP; 12,4 εὐπορήσεις] εὐπορίσεις MA; 13,1 ὄνουχίτης] ὄνουχίτης G; 13,5 ἀλγῆσαι τὸν στόμαχον] τὸν στόμαχον ἀλγῆσαι G; ὕσαι]



ἕσας G; χρήση] χρήσης G; 15,1 χρυσόλιθος] ὁ χρυσόλιθος CP; 15,2 καὶ ἀγαθοὺς] σώφρονας καὶ ἀγαθοὺς CP; ποιεῖ δὲ] ποιεῖ δὲ αὐτ (non αὐτὸς) P; 16,1 Λίθος ὁπάλλιος] καὶ ὁπάλιος λίθος G; 16,5 αἰτήσεις] ἐντήσεις G; ἐπιτευκτικός] ἐπιτευτικός V; 16,6 τοὺς ἀποτροπιαζομένους] τῶν ἀποτροπιαζομένων G<sup>2</sup>; 16,7 Ἐκάτης] ἐκάστης B; 16,9 litteras magicas non praebebat B; 17,1 Λίθος ἀγάτης cancell. C; 17,5 ἐπιπασθεῖς] ἐπισπασθεῖς P; 17,6 δακτυλίω V: δακτυλ' P δακτυλ' C; 19,1 δενδραγάτης] δεδρανγάτης B; 19,2 ὡς om. VF; 19,3 μέρος] μέρη F; 19,4 ὑπόλευκα] ὑπόλευκα καὶ F; 19,7 χεῖρα] χεῖραν V; alt. εἰς om. B; 19,8 τοῦτον] τοῦτο F; ἔχων] ἔχω V; 19,10 φοροῦντι] φρονοῦντι F; 19,11 δὲ om. F; 21,3 ἔρωτα] ἔρωταν R; 21,5 ἐν om. G; 21,6 τῇ ὑπογραφῇ] εἰς τὸν λίθον ὑπογραφῇ R; 22,2 ὑπωχρος... ἐπιλευκίζούσας] ὑποχρος, ζώνας ἄσπρας, καὶ ἐτέρας ζανθίζούσας καὶ ἐτέρας ζώνας πυρώδεις G; 23,3 ἔσται B: ∙. G (non ἔσται); 23,4 ὅμοιοι αὐτῶ] ὅμοιε αὐτὸν G; 23,5 χρήσιμοι B: χρήσιμον G; βάλων] βάλων B (non βάλων) βάλων G (non βαλών); 23,7 γίνεται] γίνονται G; 23,8 μίλτος] μιλτ' B (non μιλτός); 26,1 τῇ] τὴν G; 26,2 πτερώσει] πτέρωσιν G; 26,4 δὲ om. G; 26,7 ὀξυδορκίαν G: ὀξυδερκίαν (o supra e) B; 26,9 τῶ om. G; τοῦ ζώου ἢ ἐν τῶ μετώπῳ B: ἢ τῶ μετόπῳ τοῦ ζώου G; 27,1 ἐκ δρακόντων G (non ἐκ δράκοντος); 27,3 ὑακινθίνῃ] ὑακίνθινος G; λευκίνῃ] λε G; δὲ om. G; 28,1 Λίθος] λίθος ὁ R; 28,5 ἐπικεκυφότα] ἐπικυφῶτα G; 28,10 τὸν] τὸ R; ἔση] ∙. G; 29,4 ἦν] ἦ G; 33,2 ἐλκόμενος] ἐλόμενος G<sup>2</sup>; 33,6 ἦ] ∙. G<sup>2</sup> (solus testis); 35,2 ὑποχρος (non ὑπωχροί) G<sup>2</sup>; 35,5 σκύπτωρ (non σκῆπτρον) G<sup>2</sup>; 35,7 δεκατέσσερας (non δεκατέσσαρας) G<sup>2</sup>; ∙. (non ἐστί) G<sup>2</sup>; 36,1 Λίθου περσικοῦ (non λίθος περσικός) G<sup>2</sup>; 36,2 παραπλήσιον (non παραπλήσιος) G<sup>2</sup>; 36,3 ἀβλυωποῦσι (non ἀμβλυωποῦσι) G<sup>2</sup>; 36,4 γαστέραν (non γαστέρα) G<sup>2</sup>; 37,5 πλήρης (non πλήρη) G<sup>2</sup>; ἀκτῖναν (non ἀκτῖνα) G<sup>2</sup>; 37,6 αἶμαν (non αἶμα) G<sup>2</sup>; 37,7 ὑπερχύνει (non ὑπερχύνειν) G<sup>2</sup>; ὑποχήμενον (non ὑποχεόμενον) G<sup>2</sup>; 37,8 ἀέραν (non ἀέρα) G<sup>2</sup>; 37,9 τούτου (non τοῦτον) G<sup>2</sup>; 38,4 ἔχων τὰς (non ἔχωντας) G<sup>2</sup>; 38,7 ἀκτῖναν (non ἀκτῖνα) G<sup>2</sup>; 39,4 ἔχων (non ἔχον) G<sup>2</sup>; 40,2 μύρμηγκα (non μύρμηκα) G<sup>2</sup>; 40,4 ἐξ ἧς (non καὶ ἐξ ἧς) G<sup>2</sup>; 41,3 ἐγκίαις (non ἐγκύοις) G<sup>2</sup>; 42,4 αὐτὸ (non αὐτὸν) G<sup>2</sup>; 45,1 λίθου (non λίθος) G<sup>2</sup>; 46,2 ὁμοιότηταν (non ὁμοιότητα) G<sup>2</sup>; 50,3 ἀνωδύνος (non ἀνωδύνους) G<sup>2</sup>; 51,3 τὸ σχῆμα ἤρεος (non τὸ σχῆμα τῆς ἱριδος) G<sup>2</sup>; 52,3 αὐτὸς (non αὐτῶ) G<sup>2</sup>.

Certes, ces fautes ne sont pas toutes également importantes et ne mériteraient peut-être pas toutes de figurer dans l'apparat critique. Cependant Giannakis a fait un choix arbitraire, incluant dans son apparat des fautes qui sont sans grande importance au même titre que beaucoup de celles que j'ai citées ci-dessus, ou rapportant



des fautes d'une manière erronée, ou même négligeant de rapporter des fautes, sinon de véritables leçons, importantes et caractéristiques. Et c'est cela qui nous paraît être un défaut de méthode et un manque de rigueur.

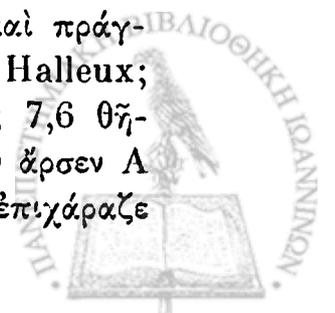
### III. LA CRITIQUE DU TEXTE

Quand on passe de la collation des manuscrits à la critique du texte on constate la même incurie chez les deux éditeurs: tantôt l'un, tantôt l'autre, tantôt les deux à la fois ils opèrent une mauvaise *selectio*. Enfin il y a des cas douteux où le choix entre deux leçons concurrentes est difficile et risque d'être arbitraire et où l'on ne voit pas pour quelle raison apparente chacun des deux éditeurs a choisi l'une ou l'autre forme.

#### I. Sélection erronée dans l'édition Halleux

Pour n'avoir pas réussi à établir un *stemma codicum* cohérent R. Halleux a souvent été induit en erreur dans la *selectio* par le fait qu'il a tenu V comme apparenté à A (*ibid.*, p. 131). De même, par suite des mélectures qu'il a commises, il lui arrive souvent d'opérer un choix erroné.

Commençons par une série de passages où Halleux a, à tort, préféré la leçon de V à celle de AB qui, stemmatiquement supérieure, a été, à juste titre, retenue par Giannakis: Kér. 1,5 αὐτὸν ἐξ ἐναντίας AB, Giannakis: ἐξ ἐναντίας αὐτὸν V, Halleux; 2,9 αἰγῶν γὰρ AB, Giannakis: αἰγῶν V, Halleux; 2,14 λέγουσι δὲ ὅτι (om. A) καὶ (om. A) γυναιξὶ τὸ αὐτὸ δύναται ποιεῖν AB, Giannakis:... δύνασθαι ποιεῖν V, Halleux; 2,18 καὶ βασιλεῖς AB, Giannakis: βασιλεῖς V (non AV), Halleux; 2,21 ἦτοι στακτίζων AB, Giannakis: om. V, Halleux post Abel «ut glossam»; 20,7 καταρρεῖν AB, Giannakis: καταβαλεῖν V, Halleux; 20,13 οἶον ὅτε καὶ (AB, Giannakis: om. V, Halleux) ἦν; 20,19 φυλακτήριον AB, Giannakis: καὶ φυλακτήριον V, Halleux; 20,20 διαδιδράσκειν AB, Giannakis: διαδιδράσκει V, Halleux; 20,26 καὶ αὐχμοῦ AB, Giannakis: αὐχμοῦ VCP, Halleux; 21,21 εὕρισκεται AB, Giannakis: εὕρισκεσθαι V, Halleux; S.-D. 1,3 καὶ πράγματι AB, Giannakis: καὶ πράξει καὶ πράγματι V, Halleux; 1,11 ἐξέρχεται AB, Giannakis: ἔρχεται V, Halleux; 1,13 ὑπογλωρίζων AB, Giannakis: ὑπογλωριάζων V, Halleux; 7,6 θῆλυς AB: θηλυκός V, Halleux; 7,9 τὸν ἄρσενα B, Giannakis: τὸν ἄρσεν A τὸν ἄρσενικὸν V, Halleux; 7,10 ἐπιχάρασσε AB, Giannakis: ἐπιχάραζε



V, Halleux; 9,3 τοῦ σώματος μέγιστον AB, Giannakis: μέγιστον τοῦ σώματος V, Halleux. Il y a également deux cas d'accord de A et V contre B: Kér. 2,8 τινὰ καὶ ἑτέραν AV, Giannakis: καὶ ἑτέραν τινὰ B, Halleux; 2,16 ἐν τοῖς νηπίοις AV, Giannakis: τοῖς νηπίοις B (non AB), Halleux; 7,2 ἀποκωλύει AV, Giannakis: ἀποκωλύειν B, Halleux; 15,23 πάντα τὰ ἔρπετὰ παμπληθῆ (AV, Giannakis: παμπληθὶ B πᾶν πλῆθος RH παμπληθεὶ Abel, Halleux) κατὰ τινος ἐφορμῶσι. Enfin dans un cas l'accord de A se fait avec CP contre V et, dans un autre cas, l'accord de B se fait avec G contre R: Kér. 22,5 μετὰ μέλιτος ἦ (ACP, Giannakis: εἶτε V, Halleux) γάλακτος; S.-D. 21,7 ἄσπρας BG, Giannakis: λευκὰς R, Halleux.

Examinons maintenant les autres cas de *selectio* erronée:

Kér. 1,4 ἐπάνω θείῃ καταξήρων δάδων codd. omnes excepto E, Giannakis: ἐπάνω θείῃ κατὰ ξηρῶν δάδων Halleux.

L'éditeur n'a pas seulement commis ici une mélecture lisant κατὰ ξηρῶν au lieu de καταξήρων: il aurait également dû penser que le génitif δάδων dépend de ἐπάνω et que, par conséquent, cette prétendue préposition κατὰ faisait double emploi avec ἐπάνω.

Kér. 2,3 ἀλλὰ γαλακτίτην μὲν, ὅτι τριβόμενος ἰχώρας ἀπορρέει καθάπερ γάλακτος AB, Giannakis: ...ἰχώρ... V (non BV), Halleux.

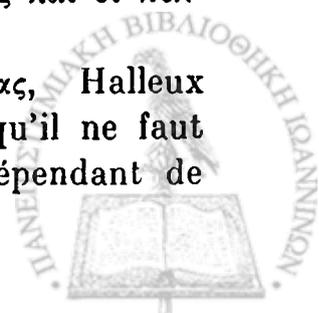
La mélecture commise par Halleux sur B où il a lu incorrectement ἰχώρ pour ἰχώρας l'a induit en erreur et lui a fait préférer ἰχώρ à ἰχώρας. Il aurait cependant dû penser que ce substantif étant du masculin, non du neutre, il aurait fallu corriger τριβόμενος en τριβομένου (s.-e. γαλακτίτου).

Kér. 2,7 τοῖς ἱεροῖς τῶν θεῶν αὐτῶν AV, Giannakis: ... αὐτὸν B, Halleux.

En dehors de la supériorité stématique de la leçon αὐτῶν, le contexte est également en sa faveur: la leçon τῶν θεῶν αὐτὸν signifierait que l'auteur des *Kérygmes*, qui est un chrétien, croit aux dieux des Grecs (=des païens), ce qui est un non-sense, alors que θεῶν αὐτῶν insiste sur le fait que ce sont les dieux à eux, aux païens, et non les dieux reconnus comme tels par tout le monde, l'auteur inclus.

Kér. 6, 3-5 Ἀλλὰ καὶ ὑετόν, ὡς λέγουσιν Ἕλληνες, ἐξ ἀνομβρίας κατάγειν ἐπὶ ταύτας. Δύναται καὶ ἀποτρέπειν ἐπιληψίαν, καθὼς καὶ οἱ πολλοὶ μαρτυροῦσιν Halleux.

En dehors de la mélecture ἐπιληψίαν pour ἐπιληψίας, Halleux édite ce texte d'une manière inacceptable: il va de soi qu'il ne faut pas mettre un point après ταύτας, l'infinitif κατάγειν dépendant de δύναται et étant coordonné à ἀποτρέπειν par καί.



D'un autre côté, il me semble qu'il faut corriger la leçon οἱ πολλοὶ de tous les manuscrits en οἱ παλαιοί. Car l'expression οἱ πολλοὶ + verbe déclaratif n'existe pas dans les deux lapidaires, alors qu'on trouve à plusieurs reprises l'expression οἱ παλαιοὶ + verbe déclaratif: 1,9 ὠνόμαζον καὶ (BV: om. cett.) οἱ παλαιοὶ τῶν Ἑλλήνων; 2,1 ὄν καὶ τινες τῶν παλαιῶν...ἀπεκάλεσαν; 9,2 ἀπὸ τοῦ δι' αὐτοῦ προβλέπειν καὶ προμαντεύεσθαι τοὺς παλαιούς τὰ μέλλοντα; 16,2 ὑπὸ τῶν παλαιῶν ὠνόμασται; 21,10 ἀφ' οὗ καὶ λεοντοδέρηγν τινές αὐτὸν τῶν παλαιῶν ὠνόμασαν. Voir aussi 14,2 τοῦ παλαιοῦ Φιλοκτήτου; 24,2 ταῖς παλαιαῖς Βάκχαις. L'expression οἱ παλαιοὶ est dans les *Kérygmes* synonyme de l'expression οἱ Ἕλληνες.

Kér. 9,1 οὗτος τὴν κλῆσιν ἔλαβεν (A, Giannakis: ἔλαχεν V, Halleux) ἀπὸ τοῦ δι' (A, Giannakis: ἐξ V, Halleux) αὐτοῦ προβλέπειν... τὰ μέλλοντα.

Au passif de la leçon ἔλαχεν il faut inscrire le fait que ce verbe n'est pas employé dans les deux lapidaires. Par contre, pour les leçons concurrentes δι' αὐτοῦ A ~ ἐξ αὐτοῦ V il n'y a aucune donnée nous permettant d'en choisir l'une à l'autre.

Kér. 9,7 λέγουσι δὲ αὐτὸν καὶ νεύρων χαλεπὰ πάθη ἰᾶσθαι ἐπιπασσόμενον καὶ ἀπαλείφειν (AF, Giannakis: ἐπαλείφειν V, Halleux).

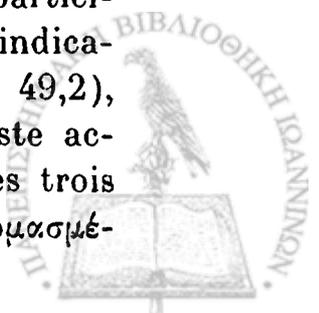
Rien que la traduction de ce passage par Halleux montre que la leçon ἐπαλείφειν ne peut pas convenir: «On dit aussi que saupoudrée, elle guérit les affections douloureuses des nerfs, et qu'on en oint les écrouelles». Ce qu'on attend ici, c'est un résultat thérapeutique sur le même plan que ἰᾶσθαι plutôt qu'une seconde action, c'est-à-dire ἀπαλείφειν «faire tomber» les écrouelles, ainsi que le note Giannakis, *op. cit.*, p. 115.

Kér. 14,1 ἀπὸ τῆς ἐχίδνης ὠνομασμένη A, Giannakis:...ὠνομαζομένη V, Halleux.

Kér. 19,1 ὠνομάσθη δὲ οὕτως AV, Giannakis: ὠνόμασται ...Abel, Halleux.

Kér. 21,10 τινές αὐτὸν τῶν παλαιῶν ὠνόμασαν A, Giannakis: τινές αὐτὸν καλοῦσι τῶν παλαιῶν V, Halleux.

Partant de l'*index verborum* je constate que le verbe ὠνομάζω/-ομαι n'est jamais employé au présent, mais une fois au participe parfait (Kér. 22,2 ὠνομασμένος), sept fois au parfait de l'indicatif passif (ὠνόμασται Kér. 1,1; 3,1; 4,1; 15,2; 16,2; 24,1; S.-D. 49,2), une fois à l'imparfait (Kér. 1,9 ὠνόμαζον) et une fois à l'aoriste actif (Kér. 10,6 ὠνόμασαν). Il en résulte que dans le premier des trois passages en question la forme attendue est la leçon de A, ὠνομασμέ-



νη; dans le troisième, celle de A également, ὠνόμασαν; pour le deuxième passage on peut hésiter entre la forme ὠνομάσθη — qui pour être isolée n'en a pas moins l'avantage d'être fournie par tous les manuscrits qui conservent ce chapitre et qui représentent les deux familles — et la conjecture ὠνόμασται de Abel acceptée par Halleux.

Kér. 15,4 ἔστι δὲ τὴν μὲν θεάν (V, Giannakis: θέσιν AB, Halleux) στρογγύλος ἢ καὶ ὡς ὑποστρογγύλος, τὴν δὲ φύσιν τραχύς.

Malgré la supériorité stématique de la leçon θέσιν et le fait que celle-ci constitue un couple avec le mot φύσιν qui suit, le sens ne permet pas de l'adopter et nous oblige à accepter la leçon θεάν de V. Il est significatif que Halleux traduit l'expression τὴν μὲν θεάν «d'aspect», bien qu'elle ne semble avoir ce sens nulle part. Dans Kér. 17,4 τὴν δὲ θεάν οὐ μέγας, tous les manuscrits (AVCP) donnent θέσιν corrigé en θεάν par Abel, cf. *Λιθικά*, v. 476 οὐ μέγας ἔπλετ' ἰδέσθαι.

Kér. 16,4 καὶ βαρυηκοῦσαν καθαίρει, ὥστε (A, Giannakis: οὕτως, ὥστε V, Halleux οὕτως ὥστε B) καὶ λεπτῆς ὀμιλίας κλπ.

L'*index* établi par Giannakis ne nous aide pas ici, car les mots οὕτως et ὥστε n'y sont pas inclus. Cependant, il y a dans les deux lapidaires cinq autres cas de ὥστε qui n'est jamais précédé de οὕτως: Kér. 5,2; 8,2; 20,15; S.-D. 31,3; 37,9 et un cas de τοσαύτην..., ὥστε (Kér. 15,22). L'*usus* est donc en faveur de la leçon de A, préférée par Giannakis.

Kér. 17,13 ποταμοῦ τοῦ λεγομένου Γάγα (A, Giannakis; Γάγαν V, Halleux).

Halleux traduit *Gagas* le nom du fleuve, il est donc bizarre qu'il préfère la leçon Γάγαν de V à celle de A Γάγα, qui est celle qu'on attend ici.

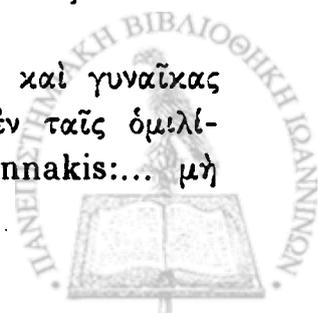
Kér. 19,6 κερνώμενον codd. omnes, Giannakis: κερνάμενον Abel, Halleux.

Halleux a cru lire κερνάμενον dans V qui cependant donne κερνώμενον, leçon de tous les manuscrits qui est parfaitement correcte.

Kér. 21,13 Τοῦτον τοῖς σκορπιόδηκτοῖς ὠφελιμώτατον (V, Giannakis: ὠφελιμώτατος A, Halleux) εἶναι.

C'est une énigme pour moi que Halleux ait préféré la leçon de A qui crée une faute de syntaxe élémentaire.

Kér. 21,21 καὶ τίθησιν ἐπιθυμητοὺς ἄνδρας τε γυναῖξί καὶ γυναῖκας ἀνδράσι περιεπτόμενος καὶ θέλγειν δὲ πάντας ἱκανώτατος ἐν ταῖς ὀμιλίαις καὶ τῶν αἰτήσεων μὴ ἀποτυγχάνειν ποιεῖ (ποιεῖ A, Giannakis:... μὴ ἀποτυγχάνειν, ποιεῖν BV, Halleux).



Le choix de Halleux avec la bizarre ponctuation entre les deux infinitifs est inacceptable: il y a ici trois verbes coordonnés: τίθησιν, ἰκανώτατος (s.-e. ἐστί) et ποιεῖ. Des deux derniers dépend chaque fois un infinitif, θέλγειν et μὴ ἀποτυγχάνειν. Le syntagme ἰκανώτατος μὴ ἀποτυγχάνειν ποιεῖν serait tout simplement du grec fort médiocre.

Kér. 21,23 ἐψομένοις (A, Giannakis: ἐν ἐψομένοις VCP ἐνεψομένοις Halleux) γὰρ κέρασιν ἢ ὀστέοις ἐμβαλὼν τις...

Que ce soit la leçon de A ou celle de VCP qu'on adopte, une chose est sûre: la forme ἐνεψομένοις que fait imprimer Halleux est inexistante.

Kér. 22,3 ἀλλὰ καὶ τριβείς καὶ εἰς ὕδωρ ἐμβληθεῖς (A, Giannakis: λυθεῖς V, Halleux).

Le verbe ἐμβάλλω est employé deux fois encore dans les deux lapidaires, alors que le verbe λύω est généralement plutôt rare dans le sens de «dissoudre dans un liquide, diluer» (voir LSJ, s. v.). Par conséquent il faut ici préférer la leçon ἐμβληθεῖς.

Kér. 23,5 πολλὰ γὰρ αὐτοῖς πρὸς τὰς ἑαυτῶν ἐπωδὰς καὶ γοητείας συμβάλλεσθαι A, Giannakis: πολλὰ γὰρ πρὸς τὰς ἐπωδὰς ἑαυτοῖς κλπ. V, Halleux.

Le texte de A me semble plus correct que celui de V: αὐτοῖς est un complément nécessaire de συμβάλλεσθαι, alors que ἑαυτοῖς fait difficulté.

S.-D. 1,5 ὃς γὰρ ἂν (A, Giannakis: om. V, Halleux) κατασκευάσῃ (A, Giannakis: κατασκευάσει V, Halleux) καὶ τελέσῃ (Giannakis: τελέσει V, Halleux πελήσει A).

La construction avec ἂν + subjonctif semble plus conforme à l'usage.

S.-D. 6,6 οὗτος φορούμενος ὑπὸ λαμπρῶν ἀνδρῶν καὶ (ACP, Giannakis: om. V, Halleux) μάλιστα τῶν ἐν τῷ παλατίῳ ποιεῖ αὐτοὺς ἐν μεγάλας τιμᾶσθαι δόξαις, γεγλυμμένην ἔχων τὴν Ἄρτεμιν τελείαν καὶ παρισταμένην αὐτῇ ἔλαφον. ποιεῖ δὲ τὸν φοροῦντα ἀνδρεῖον ACPV, Giannakis: ...δόξαις. Γεγλυμμένος ἔχων τὴν Ἄρτεμιν... ἔλαφον, ποιεῖ τὸν φοροῦντα ἀνδρεῖον Mesk, Halleux.

Il est incompréhensible que Mesk ait détruit un texte parfaitement sain, transmis par les deux familles des manuscrits, et que Halleux l'ait suivi.

S.-D. 6,14 τηρεῖ δὲ καὶ ἀνώδυνον τὸν φοροῦντα ἀπὸ τῶν τραυμάτων (ACP, Giannakis: τραυμάτων ἣν ἔχει V τραυμάτων ἣν ἔχει Halleux).



Halleux évite de traduire ce malencontreux et inexplicable ἦν ἔχει. On se demande d'ailleurs ce qu'est le mot ἦν: la conjonction conditionnelle? mais alors, outre le fait que cette forme de la conjonction n'est pas attestée dans les lapidaires, il aurait fallu écrire ἦν ἔχῃ.

S.-D. 7,13 οὕτως τελεσθεῖς AB, Giannakis: Kér. 8,15 οὕτως τελεσθεῖς V, Halleux.

En dehors de la supériorité stématique de la leçon οὕτως, l'*usus* plaide également en faveur de cette dernière, cf. S.-D. 3,3 τέλεσας οὖν οὕτως; 17,9 τελεῖται δὲ οὕτως.

S.-D. 7,18 πρὸς τὰς ὑδρομαντείας ἄκρως ποιεῖ A, Giannakis: ...ποιεῖται V, Halleux.

La leçon de A est favorisée par l'*usus*, cf. S.-D. 1,4 ποιεῖ δὲ καὶ πρὸς ὑδρομαντείας (ABV); 16,7 ποιεῖ δὲ καὶ πρὸς τὰ ἀφροδίσια τῶν παίδων (BV); 23,1 ποιεῖ τοῖς ἐπιληπτικοῖς ἄκρως (B); 26,5 πρὸς τὰ διορατικὰ τῶν ὀμμάτων ἄκρως ποιεῖ (B).

S.-D. 7,21 περιάψον δὲ αὐτῶ καὶ τὸν λίθον ἐπὶ τὸν τράχηλον AB, Giannakis: περιάψον δὲ αὐτῶ τὸν τράχηλον τὸν λίθον V, Halleux.

La leçon fournie par V et adoptée par Halleux est bizarre et ne souffre pas la comparaison avec celle de AB tant pour des raisons stématiques que pour des raisons qui concernent l'*usus*, cf. S.-D. 6,12 περιάψῃ τὸν λίθον τοῦτον εἰς τὸν τόπον; 23,2 περιάπτε δὲ ἀρπεδονίῳ βαμβυκίνῳ εἰς τὸν τράχηλον.

S.-D. 8,8 ἔτι δὲ καὶ πρὸς πάντα, (distinxit Giannakis) ἐπιχαρίτους, (distinxit Halleux) καὶ (BRH, Giannakis: om. V, Halleux) εὐπειθεῖς (θκ, Halleux: εὐπειθεῖς BG, Giannakis) παρασκευάζει τοὺς φοροῦντας αὐτὸν κλπ. (cf. 17,8 εὐπειθῆ VCP).

Si dans la ponctuation après πάντα (qui est aussi inadmissible que celle de Halleux après ἐπιχαρίτους) Giannakis a commis une faute, il a par contre eu raison d'accepter καὶ après ἐπιχαρίτους (si on le supprime, le texte n'est simplement plus du grec). Quant à l'alternance des formes εὐπειθεῖς / εὐπειθεῖς, je n'arrive pas à dire laquelle des deux l'emporte sur l'autre, et c'est ce qu'on serait en droit d'attendre des deux éditeurs et non le choix ou le rejet également arbitraire de l'une ou de l'autre forme.

S.-D. 12,3 εἰς αὐτὸν ῥὸν καὶ μέσον τοῦ ῥοῦ κάρθαρος (V CPR, Giannakis: κάρθαρον ci. Halleux ἀετὸν A).

Je n'arrive pas à comprendre comment Halleux a fait cette faute énorme en conjecturant κάρθαρον pour κάρθαρος.

S.-D. 15,3 μάλιστα δὲ ταῖς γυναίξι φορεῖν συμφέρει (B, Giannakis: συμφέρειν V, Halleux).



Il n'y a pas l'ombre d'un doute que la leçon correcte est celle de B.

S.-D. 19,3 Ζώνας διαφανεῖς ἔχει ἐν ἑαυτῷ ci. Halleux: ἔσωθεν γὰρ (om.V) τοῦ (om. V) λίθου (om. V) διαφανεῖς ἔχει ἐν ἑαυτῷ BV ἔσωθεν γὰρ ὁ λίθος δ. ε. ε. ε. ci. Giannakis.

La conjecture de Halleux est tout à fait gratuite: ἔσωθεν γὰρ explique l'expression ἔχων ἐν ἑαυτῷ δενδρύφια qui précède. D'ailleurs, Halleux réédite ce texte plus loin (S.-D. 41) d'une manière différente, selon B, sans se gêner de sa propre conjecture qui est ici apparemment oubliée. Les deux textes de Halleux présentent les divergences suivantes: 41,1 ἔχων ἐν ἑαυτῷ δενδρύφια (textum om. in Ker. 3,3); 3,3 ζώνας (ci. Halleux) ~ 41,2 ἔσωθεν γὰρ; 3,4 καὶ ἔξωθεν ~ 41,3 ὁ λίθος ἔξωθεν; 3,8 καὶ τοῖς ἐν ἄγρῳ ~ 41,7 τοῖς ἐν ἄγρῳ (en réalité B donne ἐν τοῖς ἐν ἄγρῳ); 3,9 περιτιθέασι (mélécure de Halleux pour περιτιθεῖσιν V) ~ 41,8 περιτίθησιν<sup>1</sup>; 3,9 ἧ εἰς τὸν τράχηλον ~ 41,8 ἧ τὸν τράχηλον; 3,10 πολλαπλασίονα (par mélécure) ~ 41,9 πολλαπλασίονα; 3,11 ἔχει ὁ λίθος ~ 41,10 ἔχει; 3,11 Ἔτι μὴν ~ 41,10 Ἔτι μὲν. On dirait qu'il y a ici deux éditeurs différents qui s'ignorent délibérément. En plus, la mélécure περιτιθέασι pour περιτιθεῖσιν a empêché Halleux de voir que le texte de AV était parfaitement sain, ce que Giannakis a compris. On ne voit d'ailleurs pas quel serait le sujet de ce prétendu περιτίθησιν (3ème personne du singulier) après l'expression τοῖς ἐν ἄγρῳ σπεύρουσιν qui figure dans la phrase précédente. Relevons aussi, dans le même chapitre, une autre divergence, cette fois dans la traduction de πιθανὸν γὰρ καὶ εὐπορον τὸν ἐγχειροῦντα ποιεῖ, traduit p. 148 «car elle rend persuasif et ingénieux celui qui la manipule» et p. 173 «Elle rend persuasif, ingénieux, entreprenant».

S.-D. 21,5 ἔτι δὲ καὶ φίλων μαχομένων μέσον θεῖς (BGR, Giannakis: θες Halleux par mélécure) τὸν λίθον ἧ δούς αὐτὸν ἐτέρῳ κρατεῖν ἐν τῇ χειρὶ παραχρῆμα διαλλαγῆσονται.

On est étonné de voir l'impératif θες coordonné par Halleux au participe δούς.

S.-D. 22,4 καὶ ἐκ τῶν τοιούτων μακρῶν ζωνῶν ὡσπερ (BG, Giannakis: εἴπερ Halleux secutus Mély) ὄφρω δέρμα περιέζωσται.

1. D'ailleurs mal traduit par Halleux: «si on le met autour du bras ou du cou, le semeur qui la porte...». En réalité, Halleux traduit ici le texte conjectural de Mély («εἴ τις» περιτίθησιν) sans l'introduire dans le texte ou sans même l'indiquer dans l'apparat critique.



Cette conjecture de Mély que Halleux a cru bon d'adopter me semble incompréhensible et, de toute façon, superflue pour un texte qui ne demande pas à être corrigé.

S.-D. 23,4 ἵνα δὲ ἴδῃς ὅτι (BG, Giannakis: ὅτ' scripsit Halleux) ἀληθής ἐστι,...

L'élision de ι dans ὅτι n'est certes pas permise, et le contexte n'autorise pas de voir en ce mot la conjonction ὅτε, cf. *infra*, l. 7 καί, ἐὰν ἢ ἀληθής ὁ λίθος.

## 2. Sélection erronée dans l'édition Giannakis

Kér. 1,4 ἢ καὶ ἄλλης τινὸς ὕλης εὐπρήστου καὶ ταχέως ἀντιλαμβανομένης πυρός θBG, Halleux: ...εὐπρήστου ὕλης καὶ...α, Giannakis.

On a souvent l'impression que Giannakis prend le contre-pied de Halleux dans les cas où les leçons des deux familles sont concurrentes—et d'habitude il le fait sans aucune explication—comme s'il se sentait obligé de se justifier pour son édition publiée deux ans après celle de Halleux. Dans le cas présent, l'ordre transmis par θBG me semble meilleur car ὕλης est ἀπὸ κοινοῦ à εὐπρήστου et à ταχέως ἀντιλαμβανομένης qui le qualifient.

Kér. 1,7 ἔπειτα καὶ LZθ, Halleux: ἔπειτα δὲ καὶ α, Giannakis.

Si le *stemma* proposé par Giannakis est correct, alors c'est Halleux qui a fait la bonne sélection. Mais il y a peut-être plus: dans les deux autres cas où ἔπειτα est employé dans les lapidaires, il ne l'est jamais avec δέ: Kér. 15,16 ἔπειτα BGVF, Halleux: ἔπειτα δὲ R, Giannakis; S.-D. 1,8 ἔπειτα τρύπησον omnes. Il est bizarre que Giannakis ait choisi d'adopter la leçon isolée de R dans Kér. 15,16 contre le *consensus* des autres manuscrits. Tout compte fait, l'emploi de ἔπειτα sans δέ semble répondre à l'*usus auctoris* et Halleux a bien fait de l'adopter.

Kér. 1,9 Giannakis écrit dans son apparat: «τὸ seclusi: om. BGF». Mais du moment que ces trois manuscrits omettent cet article, il aurait dû écrire ἱερὸν πῦρ BGF: τὸ ἱερὸν πῦρ cett., edd.).

Kér. 1,9 καὶ οἱ παλαιοὶ τῶν Ἑλλήνων BV, Halleux: οἱ παλαιοὶ τῶν Ἑλλήνων αGF, Giannakis.

Giannakis ne s'est pas aperçu de la leçon de BV qui est soutenue par l'*usus auctoris*<sup>1</sup>. 2,1 ὄν καὶ τινες τῶν παλαιῶν; 2,6 ὄν καὶ οἱ Ἕλληνες; 6,4 καὶ εἰ πολλοὶ (où je pense qu'il faut corriger πολλοὶ en παλαιοί).

1. Le seul inconvénient, c'est que G, frère de B, et F, frère de V, ne s'accordent pas ici avec BV mais avec α.

Kér. 2,9 πολλάκις ἀποσβεννυμένων καὶ λειπομένων τοῦ γάλακτος ζθ, Halleux: ἀποσβεννυμένων πολλάκις καὶ λ. τ. γ. α, Giannakis.

L'adverbe πολλάκις étant ἀπὸ κοινοῦ à ἀποσβεννυμένων et à λειπομένων, il me semble plus correct qu'il soit à la tête de ce groupe de mots pour mieux indiquer qu'il régit les deux participes à la fois.

Kér. 3,3 οὗτος (ci. Abel: τοῦτον αBG) δὲ τοῖς κέρασι τῶν βοῶν περιδεσμούμενος (ci. Abel: περιδεσμούμενον αB) ἐν τῷ καιρῷ τοῦ σπόρου ἦ καὶ ἐν τῷ ὥμῳ τοῦ σπορέως ἦ καὶ τοῦ (BG: om. α, Abel Giannakis) ἀροτρέως (α: ἀρότρου BG) εὐφορίαν παρέχει: (BGL: παρέχειν β) Giannakis secutus Abel.

Comme Giannakis<sup>1</sup> le note p. 49 de son édition, Abel n'a pu disposer des folios de A contenant les chapitres 1-19 des *Kérygmes*; il ne connaissait donc ici que le texte de B et a corrigé τοῦτον περιδεσμούμενον de B en οὗτος περιδεσμούμενος pour faire accorder ces mots avec παρέχει, leçon également de B. Or, le texte transmis par α(β) est ici parfaitement sain et Giannakis qui le connaît est inexcusable d'avoir accepté la «correction» gratuite d'Abel tout en répétant les mélectures de l'éditeur allemand.

Kér. 7,1 Τοῦτον δὲ πολυωφελέστατον εἶναι λέγουσι. καὶ γὰρ ἀποκωλύει: (βGθ, Giannakis: ἀποκωλύειν B, Halleux) γαλάζας καὶ πᾶσαν φθοράν, ὅσαι γίνονται κατ' ἀγρούς. ἀλλὰ καί, ὡσπερ ὁ κρύσταλλος, καὶ αὐτὸν (BGV, Halleux: αὐτὸς β, Giannakis) ἄνευ πυρὸς φλόγα πέμπειν (βBV, Halleux: πέμπει GF, Giannakis). ἔχειν (MABV, Halleux: ἔχει GEF, Giannakis) δὲ καὶ ἐναντίας δυνάμεις. παφλάζοντος μὲν γὰρ τοῦ λέβητος ἐπιρριπτούμενον (BV, Halleux: ἐπιρριπτούμενος βF, Giannakis) ἐν αὐτῷ ὑπογλιαίνειν (VG, Halleux: ὑπογλιαινῶν B ὑπογλιαίνει βF, Giannakis) αὐτόν· τουναντίον δὲ ψυχροῦ τυγχάνοντος ταχύτερον τοῦτον παρασκευάζει (βBGF, Giannakis: παρασκευάζειν V, Halleux) ζέειν τε καὶ ἀναπαφλάζειν.

Si dans les cas de ἀποκωλύει et de παρασκευάζει il est légitime d'hésiter pour savoir s'il faut, malgré la supériorité stemmatique de ces leçons, opter pour les leçons ἀποκωλύειν et παρασκευάζειν, ainsi que l'a fait Halleux, par contre dans les cas de πέμπειν, ἔχειν, ὑπογλιαίνειν —la leçon ὑπογλιαινῶν de B renvoyant à cette dernière forme— et, par ricochet, ἐπιρριπτούμενον on n'a pas le droit d'hésiter: les formes à l'infinitif correctes en soi sont, en plus, fortement appuyées par le *consensus* des manuscrits βBV ou βF. L'édition de Halleux marque ici un bon point sur celle de Giannakis.

1. Quant à Halleux, il renvoie simplement ce texte à l'apparat critique en l'assaisonnant de nombreuses mélectures.



Kér. 23,3 καὶ τῷ Πριάμῳ τῷ βασιλεῖ τῶν Τρώων B<sup>0</sup>, Halleux: τῷ ante Πριάμῳ secl. Giannakis.

L'emploi de l'article devant une bonne moitié des noms propres dans les deux lapidaires est un indice en faveur de la leçon τῷ Πριάμῳ.

S.-D. 1,3 Λίθος σμάραγδος, ὁ κάλλιστος καὶ πολύτιμος· δύναμιν ἔχει πρὸς πᾶσαν χάριν καὶ ἐπιτυχίαν ἐν πάσῃ πράξει· τοὺς γὰρ (B<sup>0</sup>, Halleux: δὲ β, Giannakis) ἀγνώως φοροῦντας αὖξει βίῳ τε καὶ λόγῳ καὶ πράγματι.

La leçon γὰρ de B<sup>0</sup> me semble plus appropriée au contexte: la particule γὰρ indique que la phrase qui commence par τοὺς explique celle qui précède.

S.-D. 1,12 καὶ ὁ μὲν πρᾶσώδης οὗτος καλεῖται νερωιανός, ὁ δὲ παρὰ τοῦτον ὑποχλωρίζων λέγεται σμάραγδος ἀνακτορίζων· ἐὰν δὲ ἦ ὑπόχλωρος, ἀσπροειδής, ἐλάττων τούτου, λέγεται ἀνακτόριος.

ἀνακτορίζων legit Giannakis in B sed solum ///κτορίζων legitur: ὑκτορίζων rell. || ἐλάττων βF: ἔλαττον BGV || ἀνακτόριος ci. Giannakis: τακτώριος codd.

On peut faire quatre remarques sur la façon dont Giannakis a édité ce passage:

1. ἀνακτορίζων est une restitution gratuite, le manuscrit B ne donnant que κτορίζων avec un grattage devant les lettres κτ.

2. Il me paraît évident que ἐλάττων / ἔλαττον ne porte pas sur la grosseur de la pierre, ainsi que le soutient Giannakis (cf. *op. cit.*, p. 119) mais sur sa couleur: tout le contexte ne concerne précisément que celle-ci. Le même problème se pose à propos de D.-S. 5,2: Λίθος ὁ χαλκηδόνιος· τὴν χροιάν ἐστὶ πυραυγής, ἄνθρακι ὅμοιος, ἐλάττων (F, Giannakis: ἔλαττον rell. ) δὲ τοῦ σπανίου, στιβαρός. Ici encore il est question de la couleur de la pierre qui est caractérisée comme moins semblable pour la couleur que le σπάνιος. Le consensus des manuscrits en dehors de F était un indice sûr, et Giannakis aurait dû garder la leçon ἔλαττον dans les deux textes.

3. Giannakis introduit la conjecture ἀνακτόριος à la place de la leçon τακτώριος qui est apparemment la leçon de l'archétype et qui se retrouve dans Méliténiotès, v. 1124. Il semble donc que pour cette pierre il y avait, à côté de ἀνακτόριος, une forme τακτώριος et rien n'interdit à ce que ce soit cette forme qui est utilisée ici.

4. Dans ses Notes, p. 114, Giannakis dit qu'il ne corrige pas «la leçon ἀνακτίτην de tous les manuscrits en ἀναγκίτην parce qu'il y aurait le risque de corriger l'auteur même de l'épitomé, qui avait apparemment entre ses mains un texte des *Lithiques* avec la leçon ἀνακτίτην». Le même argument est avancé par Giannakis en Kér. 20,24

à propos de la leçon ἀντίλυτον (cf. Notes, p. 117). Je me demande pourquoi le même argument n'est pas valable ici: pourquoi la leçon archétypale τακτώριος ne pourrait être la leçon employée par l'auteur de l'épitomé.

S.D. 2,5 διὸ εἰς αὐτὸν εἰσχαράσσουσι V, Halleux: ἐγχαράσσουσι F, Giannakis.

Parti d'une mélecture de la leçon de V où il a lu εἰγχαράσσουσι, Giannakis a opté pour la leçon de F, alors que l'expression εἰς αὐτὸν montre bien que la leçon correcte est celle de V, εἰσχαράσσουσι.

S.-D. 5,12 γίνεται δὲ ἐν τῇ Ἰνδιᾷ, ὅπου καὶ ὁ προγεγραμμένος.

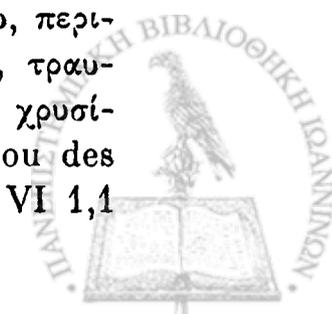
ὁ προγεγραμμένος CP, Giannakis: οἱ προγεγραμμένοι β οἱ προσγεγραμμένοι V.

Giannakis écrit dans ses Notes (p. 119) que «la leçon οἱ προγεγραμμένοι devait exister dans l'archétype des manuscrits et qu'un ancêtre de CP l'a apparemment corrigée. Nous avons adopté cette correction, car ce n'est qu'à propos de la première pierre, le σμάραγδος, qu'il est dit qu'elle γενᾶται ἐν Ἰνδίᾳ (cf. S.-D. 1,10)». Mais le pluriel οἱ προγεγραμμένοι peut être correct et concerner non seulement le σμάραγδος mais aussi les pierres décrites avant le χαλκηδόνιος, puisque pour aucune des pierres κοράλλιος, ὑάκινθος et σπάνιος (c'est-à-dire les pierres 2 à 4) n'est mentionné le lieu d'origine.

S.-D. 6,5 οὗτος ὁ σάρδιος εἰς Βαβυλῶνα γίνεται λευκίζων, ἔχων ζώνας μέσον λαμπρὰς καὶ ἀπαυγαζούσας.

ἀπαυγαζούσας E, Giannakis: ἀπαυγιζούσας rell., edd.

Dans ses Notes critiques (p. 119) Giannakis renvoie à Schwyzer, *GG*, I 734 pour justifier la forme ἀπαυγαζούσας et ajoute que la forme ἀπαυγίζω ne semble attestée nulle part. Les deux assertions sont inutiles et superflues: Personne n'ignore l'existence du verbe ἀπαυγάζω, et l'argument qu'une forme n'est pas attestée n'est pas une preuve que la leçon ἀπαυγιζούσας, fournie par presque tous les manuscrits soit corrompue. D'ailleurs, il n'y a rien de moins insolite qu'un verbe en -ίζω dans un texte qui fourmille de formes pareilles: Voir dans l'*Index* les verbes ἀερίζω, ἀποσπινθηρίζω, ἀργυρίζω, ἀφρίζω, βαδίζω, ἐγγχρονίζω, ἐπιλευκίζω, καθοπλίζω, κυανίζω, λευκίζω, ξανθίζω, περι-αυγάζω (mais περι-αυγίζω dans V), ποτίζω, σιδηρίζω, στακτίζω, τραυματίζω, ὑελίζω, ὑποκυανίζω, ὑπολευκίζω, ὑποχλωρίζω, χρηματίζω, χρυσιζω, dont nombreux sont ceux qui concernent des couleurs ou des nuances. Voir aussi le verbe πυραυγίζω dans les *Cyranides*, VI 1,1



(Kaimakis, p. 309). Par conséquent, il faut garder la leçon ἀπαυγιζούσας de tous les manuscrits sauf E.

S.-D. 7,4 ὁ μέντοι τοπάζιός ἐστι χλωρός, οὐ λίαν ἐοικώς σεύτλου χροιᾷ Halleux: ὁ μέντοι τοπάζιός ἐστι χλωρός, οὐ λίαν, ἐοικώς σεύτλω (scripsit Giannakis) χροιάν (β: χροιᾷ θR χρῆσιν B) Giannakis.

Deux questions se posent ici à propos du texte édité par Giannakis:

-Que signifient les virgules qui encadrent l'expression οὐ λίαν? à quoi se rattache cette dernière, à χλωρός ou à ἐοικώς?

-Du moment que θR donnent une leçon satisfaisante (ἐοικώς σεύτλου χροιᾷ), pourquoi faut-il changer σεύτλου en σεύτλω?

Par contre, le texte tel qu'il est édité par Halleux est tout à fait satisfaisant.

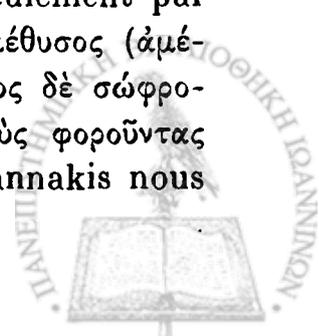
S.-D. [8,2 ἔστι (CPθ, Halleux: ἔτι BGRH, Giannakis) δὲ καὶ πρὸς ἀγωγὴν γυναικῶν χρήσιμος.

Selon l'*index* établi par Giannakis ἔτι est employé 8 fois dans S.-D. toujours avec un verbe, sauf dans le cas de 8,2, alors que χρήσιμος est employé 4 fois dans les *Kérygmes* et 14 fois dans S.-D., toujours avec un verbe, sauf dans Kér. 6,1 et S.-D. 8,2 et 33,6. Dans ce dernier cas, le voisinage avec le subjonctif ἤ aurait rendu intolérable la présence de ἔστι. Il n'y a finalement qu'un exemple de χρήσιμος sans verbe, celui de Kér. 6,1. D'autre part, l'expression en question se retrouve en S.-D. 29,3: χρήσιμος δὲ ἐστι πρὸς ἀγωγὴν γυναικῶν. L'*usus* nous amène donc à considérer la leçon ἔστι comme beaucoup plus probable que la leçon ἔτι.

S.-D. 16,3 Λίθος ὀπάλλιος ... ἐστι δὲ παρόμοιος ἀμεθύσῳ (codd. omnes, Halleux: ἀμεθύστῳ in A falso legit Mesk, rec. Giannakis secutus Mesk).

La forme ἀμεθύστῳ n'est pas une correction de Mesk, ainsi que le laisse entendre l'apparat de Giannakis, mais une mélecture de Mesk qui écrit ἀμεθύστῳ dans son texte et ἀμευθύσῳ V dans son apparat, en laissant entendre que A porte la leçon ἀμεθύστῳ. Or, il n'en est rien, tous les manuscrits, A et V inclus, portant la leçon ἀμεθύσῳ qui est parfaitement correcte et doit donc être gardée dans le texte.

Ce passage est à rapprocher de S.-D. 44 conservé seulement par G<sup>2</sup> et édité pour la première fois par Giannakis: Λίθος ἀμέθυσος (ἀμέθυστος correxit Giannakis)· πορφυρᾶν ἔχε: τὴν χροιάν· οὗτος δὲ σώφρονας καὶ ἀμεθύσους (ἀμεθύστους corr. Giannakis) ποιεῖ τοὺς φοροῦντας αὐτὸν ἐν ἡμέρᾳ καὶ ὥρᾳ Ἑρμοῦ. Ces corrections de Giannakis nous



semblent franchement inutiles. Dans un autre texte, les *Cyranides* VI,3 (ed. Kaimakis, p. 309), nous retrouvons la forme en question: *περὶ ἀμεθύσου. Ἀμέθυσος λίθος ἐστὶ πορφυροῦς τῇ ιδέᾳ. οὗτος πινόμενος αἰνοφλυγοῦσι σώφρονας* (correxī: φρένας Kaimakis cum codd.) *ποιεῖ καὶ ἀμεθύσους· καὶ φηρούμενος δὲ τὸ αὐτὸ ποιεῖ.* Par conséquent, bien que *ἀμέθυσος* ne figure pas dans LSI avec le sens de «undrunken», nous devons accepter son existence dans la langue tardive, alors que pour la forme *ἀμέθυσος* concernant la pierre il n'y a pas de problème. Le jeu de mots *ἀμέθυσος* (pierre) ~ *ἀμέθυσος* (non ivre) renforce la présence de la leçon *ἀμέθυσος* dans les deux passages de S.-D.

S.-D. 16,7 *ποιεῖ δὲ καὶ πρὸς τὰ ἀφροδίσια* (VG<sup>2</sup>, Halleux): om. *ἀφροδίσια* BG, Giannakis) *τῶν παίδων.*

En dehors de la supériorité stématique de la leçon de V et G<sup>2</sup>, l'indication *ἀφροδίσια* est indispensable, sinon l'expression *τὰ τῶν παίδων* reste vague. L'expression *τὰ ἀφροδίσια* est courante dans les *Cyranides* (cf. Kaimakis, p. 313, Index s.v.).

S.-D. 21,8 *οὗτος ὁ λίθος ἐστὶ χρώματος κιτρίνου ἔχων ζώνας ἄσπρας* (BG, Giannakis: *λευκὰς* R, Halleux) *καὶ ἐτέρας ζώνας* (BR, Halleux: om. G, Giannakis) *ξανθῶν ζούσας.*

Dans les deux cas litigieux il faut se laisser guider par les données du *stemma* et choisir chaque fois la leçon stématiquement supérieure: *ἄσπρας* et *ἐτέρας ζώνας*. On peut comparer cette dernière leçon avec le texte venant immédiatement après: S.-D. 22,2 *ἔχων ζώνας πυρώδεις, ἀεριζούσας, ἀφεγγεῖς καὶ ἐτέρας μακρὰς ζώνας ὡς ἐπιλευκίζούσας.*

S.-D. 28,6 *γλύψον δὲ εἰς τὸν ἀσπαλαχίτην λίθον ἄνθρωπον γυμνόν... καὶ γυρόθεν αὐτοῦ τὰ ὀνόματα ταῦτα.*

*γυρόθεν* Mély, Giannakis: *γύρωθεν* G *γύρωθεν* R || *ὀνόματα* R, Giannakis: *σήματα* G.

La conjecture de Mély *γυρόθεν* adoptée par Giannakis me semble superflue à la place de *γύρωθεν*, forme tardive. D'autre part, les lettres magiques qui suivent ce texte sont des symboles (*σήματα*) plutôt que des mots (*ὀνόματα*).

### 3. Texte erroné dans les deux éditions

Kér. 4,7 *εἰ γὰρ τις αὐτόν, φασί, κατατρίψας καὶ μίξας ἐλάτῳ φαλάκρας ἐπιχρίσειε, συνεχέστερον ἀναβλαστήσουσι τρίχες.*

C'est la façon dont Halleux et Giannakis éditent ce passage en mettant une virgule entre *ἐπιχρίσειε* et *συνεχέστερον*. Voici comment



Halleux traduit ce passage: «si on la broie, la mélange à de l'huile et en enduit le crâne d'un chauve, *immédiatement* de nouveaux cheveux y pousseront».

Les deux éditeurs auraient dû placer la virgule, non avant *συνεχέστερον* mais après ce mot. Le texte parallèle en Kér. 14,3 (Φιλκκλήτου τὸ σκέλος ἰάσατο κατὰ τοῦ ἐν αὐτῷ τραύματος τοῦ πολυετοῦς καὶ ἀνιάτου *συνεχέστερον ἐπιπασσομένη*) montre bien que *συνεχέστερον* se rattache à *ἐπιχρίσειε* et doit signifier «à plusieurs reprises» ou «à doses répétées», «fréquemment», et non point «immédiatement» que traduit Halleux.

Kér. 17,10 καὶ ἐρπετὰ δὲ ὁμοίως τοῖς πρὸ αὐτοῦ διώκειν (Abel, Halleux, Giannakis: διώκει βVFCP) καὶ ἄλλα τινὰ θαυμαστὰ τοῦτον (VF, Halleux, Giannakis: τούτων β) ἐργάζεσθαι (VF, Halleux, Giannakis: ἐργάζεται β).

La leçon διώκει de tous les manuscrits va très bien avec les leçons τούτων et ἐργάζεται de β, il est donc inutile de la corriger. Il faut écrire: ...διώκει καὶ ἄλλα τινὰ τούτων ἐργάζεται.

Kér. 21,2 πολυχρώματος γὰρ καὶ πῆ (Giannakis: πῆ Halleux) μὲν ἰάσπιδι προσεικώς, πῆ (Giannakis: πῆ Halleux) δὲ τῷ σαρκίῳ, πῆ (Giannakis: πῆ Halleux) δὲ τῷ σμαράγδῳ.

Il nous paraît évident qu'il faut écrire: καὶ πῆ μὲν..., πῆ δὲ..., πῆ δὲ..., cf. LSJ s.v. πῆ, II 3 *partly... partly*.

Kér. 22,10 καὶ μετὰ ὕδατος πινόμενον κατὰ τῶν ἰοβόλων πάντων ἀντιφάρμακον προφυλακτικὸν γίνεσθαι· καὶ ἡδὺν καὶ χαρίεντα καὶ πᾶσι φίλον τὸν φοροῦντα τοῦτον ἐργάζεσθαι (V, Halleux, Giannakis: ἐργάζεται MAEBGFCP).

Ce qui a apparemment incité les deux éditeurs, mais aussi Abel avant eux, à préférer la leçon de V contre le témoignage unanime de tous les autres manuscrits, c'est la phrase infinitive qui précède: il leur a paru normal que le verbe de la dernière phrase du chapitre soit également à l'infinitif. Cependant le schéma inverse n'est pas tout à fait absent des *Kérygmes*, cf. 17,11...ἐργάζεσθαι· γεννᾶται δὲ ἐν Λυκίᾳ, du moins dans les manuscrits VF.

S.-D. 23,5 βάλον (Giannakis qui hoc in B legit: βαλὼν G βάλου Halleux tacite secutus Mély) εἰς χύτραν καινὴν χρώματα πολλά.

Giannakis est parti d'une mélecture, ayant lu βάλον là où l'état du manuscrit B ne laisse lire que βάλ///, et dans ses Notes (p. 123) il a essayé de justifier la forme ἔβαλα en renvoyant à l'*Ancien Testament*, *Rois* 3.6,1. Il me semble plus simple de supposer que dans la partie évanescence de B il n'y avait que la lettre ε (=βάλε). Quant

à la conjecture bizarre βάλου de Mély que Halleux a cru bon d'adopter, elle ne mérite aucune discussion.

#### 4. Cas douteux

Dans certains cas ni Halleux ni Giannakis ne donnent aucune justification de leur choix:

Kér. 1,2 ἀπὸ τῆς διαυγοῦς καὶ κρυσταλλοειδοῦς α, Giannakis: ἀπὸ τῆς κρυσταλλοειδοῦς καὶ διαυγοῦς θBG, Halleux.

On peut alléguer en faveur de la leçon de α le fait que les deux synonymes διαυγοῦς et κρυσταλλοειδοῦς sont en ordre croissant pour ce qui est du nombre des syllabes de ces adjectifs.

Kér. 2,17 διαφυλάττει BGV διαφυλάσσει male legit Halleux: φυλάττει α, Giannakis.

D'après l'*index verborum* il y a deux mentions de διαφυλάττω (4,10 et 20,17) et une mention de φυλάττω (20,13) dans les *Kérygmes* avec le consensus des manuscrits. Par contre, dans S.-D. ce n'est que φυλάττω qui est mentionné. Le choix est donc difficile entre διαφυλάττει et φυλάττει dans Kér. 2,17.

Kér. 2,22 μετὰ ὕδατος ζθ, Halleux: μεθ' ὕδατος α, Giannakis.

Giannakis n'a malheureusement pas répertorié les prépositions dans son *index*, c'est pourquoi nous ne citerons que les cas de μετὰ + ὕδατος et μετὰ + οἴνου: Kér. 22,7 μετὰ ὕδατος omnes; S.-D. 7,20 μεθ' ὕδατος βBθ; 17,4 μεθ' ὕδατος VCP; Kér. 20,31 μετ' οἴνου βBG: μετὰ οἴνου ε; S.-D. 17,6 μετὰ οἴνου VCP.

Il en ressort que les deux leçons en 2,22 (μετὰ et μεθ') sont pratiquement équivalentes et je serais curieux de connaître les raisons qui ont fait aux deux éditeurs choisir l'une ou l'autre forme.

Kér. 4,9 ἀλλ' ὅτι καὶ ζV, Halleux: ἀλλὰ καὶ α, Giannakis.

Il n'y a que l'*usus* qui pourrait nous guider dans le choix de l'une ou de l'autre leçon. Les deux éditeurs restent également muets sur les raisons qui ont dicté leur choix.

S.-D. 7,14 πολλὴν ἀγάπην περιποιεῖ (βV, Giannakis: περιποιεῖται ζF, Halleux), cf. infra, l. 17 κέρδη μεγάλη διὰ τῆς (αB, Giannakis: τὰς ηθ, Halleux) ἐμπορίας περιποιεῖται omnes.

La supériorité stemmatique de la leçon περιποιεῖ de βV sur la leçon περιποιεῖται de ζF est contrebalancée par le fait que trois lignes plus loin tous les manuscrits donnent la leçon περιποιεῖται. Par contre, la leçon διὰ τῆς ἐμπορίας l'emporte stemmatiquement sur la leçon διὰ τὰς ἐμπορίας que Halleux attribue par erreur non seulement à V mais aussi à B.



S.-D. 8,7 ὁμόνοιαν πολλήν ποιεῖται ε, Giannakis, Halleux: ...ποιεῖ ζ.<sup>9</sup>

L'*usus* se partage entre la forme ποιεῖ et la forme ποιεῖται: S.-D. 2,17 ὁ λίθος δαιμόνων καὶ φαντασμάτων καὶ κεραυνῶν ποιεῖται δῖωξιν (VCP); 11,4 εὐτεχνίαν ποιεῖται (omnes), et, d'autre part, S.-D. 8,12 πειθῶ γὰρ ποιεῖ καὶ εὐπρέπειαν (ζθ); 15,4 ποιεῖ δὲ πολλήν χάριν (BGV<sub>1</sub>); 22, 5 ποιεῖ φίλων συστάσεις πολλῶν (BG); 41,5 εὐπορίαν ποιεῖ (G<sup>2</sup>). Si Halleux trompé par sa mélecture croit lire dans B ποιεῖ et ainsi n'a pas à faire face au problème, Giannakis aurait dû se le poser et expliquer son choix de ποιεῖται aux dépens de la leçon ποιεῖ.

Kér. 13,1 Λίθος ὁ ὀστρίτης καλούμενος ὁμοίως (β, Giannakis: om. VCP, Halleux) οὗτος (β, Giannakis: om. VCP, Halleux) τριβόμενος κλπ.

Rien ne permet de choisir entre les deux leçons, celle de β et celle de VCP.

Kér. 15,11 φασὶ δὲ καὶ μαντικὸν αὐτὸν (β, Giannakis: om. θBG, Halleux) εἶναι.

Les deux leçons semblent parfaitement équivalentes.

Kér. 15,13 καὶ λευκοῖς λίνοις βθ, Giannakis: ἀλλὰ καὶ λευκοῖς λίνοις ζ, Halleux.

Les leçons de βθ d'une part, de ζ de l'autre semblent parfaitement équivalentes.

Kér. 15,31 εἶτε ἀπὸ ξιφῶν εἶτε ἀπὸ (α, Giannakis: καὶ ἀπὸ Bθ, Halleux) ἐτέρων τινῶν αἰτιῶν.

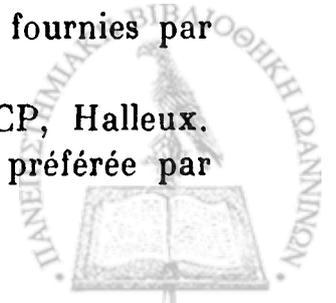
L'emploi de εἶτε est extrêmement rare: il n'y a qu'un autre exemple, en S.-D. 25,4 εἶτε γυνή... εἶτε ἀνὴρ BRG<sup>2</sup>. Quant aux emplois de ἦ...ἦ ou ἦ...ἦ καὶ, ils sont partagés: ἦ...ἦ dans Kér. 15,28; 21,24; 22,5; 22,6; S.-D. 2,5; 2,13; 19,7; 21,5, et ἦ...ἦ καὶ dans Kér. 3,4; 15,6; 20, 14; 21,11; 21, 14; S.-D. 17,6. Il serait donc intéressant de connaître les arguments opposés qui ont servi à Giannakis et à Halleux pour choisir l'une ou l'autre de ces deux formes.

Kér. 20,14 θάμνον ἦ καὶ δενδρίον (β, Giannakis: δενδρίλιον V δενδρίλλιον F δενδρύδιον B, Halleux δενδρύφιον ci. Abel).

Il est difficile de se prononcer sur ces cinq solutions possibles. Disons simplement que la conjecture d'Abel me paraît superflue. La présence de δενδρύφιον dans S.-D. 19,1 et 19,4 n'est pas en soi une preuve suffisante de sa supériorité sur les quatre formes fournies par les manuscrits.

Kér. 24,5 εἶναι αὐτὸν β, Giannakis: αὐτὸν εἶναι VFCP, Halleux.

Peut-être l'absence d'hiatus favorise-t-elle la leçon préférée par Halleux.



Enfin, dans les trois passages ci-dessous j'aurais aimé connaître les motifs qui ont poussé Giannakis et Halleux à faire leurs choix respectifs:

Kér. 24,2 και ἀκολούθοις και θεραπείαις τοῦ Διονύσου β, Giannakis: και θεραπείαις και ἀκολούθοις τοῦ Διονύσου VF, Halleux.

S.-D. 6,6 φορούμενος ὑπὸ λαμπρῶν ἀνδρῶν και (β, Giannakis: om. V, Halleux) μάλιστα τῶν ἐν τῷ παλατίῳ.

S.-D. 13,1 λευκὸς δι' ὄλου και διαυγῆς BGG<sup>2</sup>R, Giannakis: λευκὸς και διαυγῆς δι' ὄλου V, Halleux.

### CONCLUSION

Que conclure de ces deux éditions? Pour ce qui est de la collation des manuscrits, elles sont également insuffisantes, je dirais même inacceptables. Dans l'établissement du texte, les deux éditeurs donnent souvent l'impression de n'avoir pas suffisamment réfléchi sur les données que leur offraient soit les manuscrits soit l'usage. Le bon sens leur a fait souvent défaut. Si l'édition de Giannakis semble meilleure, il faut reconnaître que celui-ci avait eu à sa disposition celle de Halleux, accompagnée d'ailleurs d'une traduction, ce qui lui a facilité la tâche, bien qu'il n'ait pas toujours su en tirer le maximum du profit et marquer ainsi un réel progrès sur l'édition de son proche prédécesseur. Je ne pense pas exagérer en affirmant que l'édition de ces deux textes est à refaire.

